

**UNIVERSITY OF EL SALVADOR
SCHOOL OF ARTS AND SCIENCES
DEPARTMENT OF FOREIGN LANGUAGES**



TOPIC:

***THE EFFICACY AND IMPLICATIONS OF USING MACHINE TRANSLATION AS
AN INITIATING STEP IN LEGAL DOCUMENTS***

***EFICACIA E IMPLICACIONES DEL USO DE LA TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA
COMO PASO INICIAL EN LOS DOCUMENTOS JURÍDICOS***

PRESENTED BY:

ERAZO SÁNCHEZ, RICARDO ERNESTO	ES15002
FLORES CLAROS, SARA EMELY	FC15018
LUNA LÓPEZ, GABRIELA ESTEFANÍA	LL17021

**INFORME FINAL DE CURSO DE ESPECIALIZACIÓN
FUNDAMENTOS DE LA TRADUCCIÓN**

**TO OBTAIN THE DEGREE OF BACHELOR OF ARTS IN MODERN
LANGUAGES WITH A MAJOR IN FRENCH AND ENGLISH**

**SPECIALIZATION PROFESSOR
MAESTRA. NOHEMY ELIZABETH REYES**

**GENERAL COORDINATOR OF THE GRADUATION PROCESS
LICENCIADO MIGUEL ÁNGEL CARRANZA CAMPOS.**

**CIUDAD UNIVERSITARIA, DR. FABIO CASTILLO FIGUEROA, SAN
SALVADOR, EL SALVADOR, CENTROAMÉRICA, OCTUBRE 2023.**

AUTHORITIES OF THE UNIVERSITY OF EL SALVADOR

RECTOR

MAESTRO. JUAN ROSA QUINTANILLA

VICE-RECTOR

DOCTORA. EVELYN BEATRIZ FARFAN MATA

ADMINISTRATIVE VICE-RECTOR

MAESTRO. ROGER ARMANDO ARIAS ALVARADO

GENERAL SECRETARY

LICENCIADO. PEDRO ROSALIO ESCOBAR CASTANEDA

UES GENERAL ATTORNEY

LICENCIADO. CARLOS AMILCAR SERRANO RIVERA

AUTHORITIES OF THE SCHOOL OF ARTS AND SCIENCES

DEAN

MAESTRO. JULIO CÉSAR GRANDE RIVERA

VICE DEAN

MAESTRA. MARIA BLAS CRUZ JURADO

GENERAL SECRETARY

MAESTRA. NATIVIDAD DE LAS MERCEDES TESHÉ PADILLA

AUTHORITIES OF THE DEPARTMENT OF FOREIGN LANGUAGES

HEAD OF THE DEPARTMENT OF FOREIGN LANGUAGES

MAESTRO. JOSÉ ISRAEL OLIVA

GENERAL COORDINATOR OF THE GRADUATION PROCESS

LICENCIADO. MIGUEL ÁNGEL CARRANZA CAMPOS

SPECIALIZATION PROFESSOR

MAESTRA. NOHEMY ELIZABETH REYES

INDEX

1. ABSTRACT	4
2. INTRODUCTION	5
2.1 The importance of translation at the present time.....	6
3. TRANSLATION PROCESS	8
3.1 Concept of translation process	8
3.2 Representation of the translation process in a mind map	9
3.3 Explanation of translation process	10
3.4 Translation techniques and their importance	11
4. TRANSLATIONS	14
4.1 Definition of translation.....	14
4.2 All original and treated images made in the course	15
5. CONCLUSIONS	65
5.1 Argumentative essay regarding the translation practices.....	65
6. RECOMMENDATIONS	67
7. REFERENCES	69

ABSTRACT

Machine Translations (MT) play in today's world a crucial role for human translators. The efficacy that these tools bring to breaking down language barriers in various fields of expertise, such as the legal field, is important to the process of translating a text; however, it may also bring a series of implications in the accuracy of cultural differences from one language to another. That being the case, this research study presents the requirements that human translators need to be aware of at the moment of using a Machine Translation (MT). This work addresses the importance and necessity of having a translation process to achieve a natural and culturally appropriated translation as well as translation techniques, which were the base of every translation work done throughout the specialization course. Each translation had its own process and techniques adapted to the translator's personal style to preserve its essence, likewise, all the treated images presented in this project were made with editing tools that technology has given as an advantage. Platforms such as MateCat, Linguee, ProZ, etc., were also an essential use to fill the linguistic gaps in the translated texts as it was important not to be limited and depended on a single specific translator, especially when the words and phrases were unfamiliar due to the different fields. The outcome of this work shows that while Machine Translations (MT) can greatly assist human translators in legal documents and facilitate the translation process in terms of time and efficiency, it has also shown that there is no translation superior to human translation, capable of recognizing every twist and turn in a text.

Keywords: machine translation, human translation, language barrier, legal documents, translation process, translation techniques, technology, platforms.

2. INTRODUCTION

Translation, the art of rendering the meaning of a text from one language to another, is a fundamental element in breaking down language barriers between people from different parts of the world. The translation process involves not only the transfer of literal words, but also the socio-cultural nuances of a text, making it a multifaceted task. With each passing day, society becomes increasingly diverse and the need for accurate and culturally adapted translations become more significant. Globalization has a lot to do with the expansion and complexity of translation, therefore it is a big responsibility and a challenge to find the right equivalents of the original texts in the target language without compromising the intended meaning.

This project shows that the different fields of translation, such as legal and medical translations, require specific knowledge focused on each of them and a lot of translation and technological experience.

Therefore, as a team, we present here our journey and learning process in the form of a compilation of translations elaborated throughout the four modules of this specialization course with the intention of showing the results obtained using human and machine translation, edition tools, translation process, and translation techniques.

This work is also intended to help future students interested in studying this course or that want to gather insights about the demands of the course, the type of translations that need to be done, basic concepts or the importance of translation at present day. Our experience can make an informed decision.

2.1 The importance of translation at the present time

Translation has always played a crucial role in communication; its importance has reached new levels with the advancement of technology for translation purposes. Translation is of great importance nowadays because it connects us to the world. Using machine translation as an initial step in documents offers efficiency, cost savings, and global accessibility. It can expedite document review and ensure consistency. However, challenges related to accuracy, privacy, and legal liability must be carefully considered. According to Ulatius (2016) It is essential to use machine translation wisely, often in combination with human review, to maintain the integrity and precision of legal documents while benefiting from the advantages of automation.

Translation is not simply a means of converting words from one language to another; it is a bridge that connects people, cultures, and companies. Today, translation is more important than ever, and its relevance can be seen in a variety of fields:

1) Access to knowledge: In an age of increasing information, translation is the key to unlocking a world of knowledge. From scientific research to literature, as well as online educational content, the ability to translate materials allows people to access information that would otherwise be out of reach.

2) Diversity: Translation helps break down language barriers and promotes a sense of inclusion and unity in an increasingly diverse society where people from different linguistic backgrounds coexist, Hutchings (2022). Multilingualism is an advantage, and translation ensures that people from different linguistic backgrounds can participate fully in society.

3) Economic growth: There is a very large culture of migration to other countries, where there is a language barrier. Accurate translation is essential for contracts, marketing materials

and business negotiations. Without it, companies would find it difficult to hire people where, for example, a job offer can be made using the translation of the original document.

In conclusion, translation is more than just a language service; it is a fundamental tool that enables global communication, cultural exchange, and the functioning of various sectors in the modern world. Machine translation should ideally be a part of a broader translation process that involves human expertise to ensure accuracy. Today, translation plays a vital role in fostering understanding, collaboration, and progress in our society.

3. TRANSLATION PROCESS

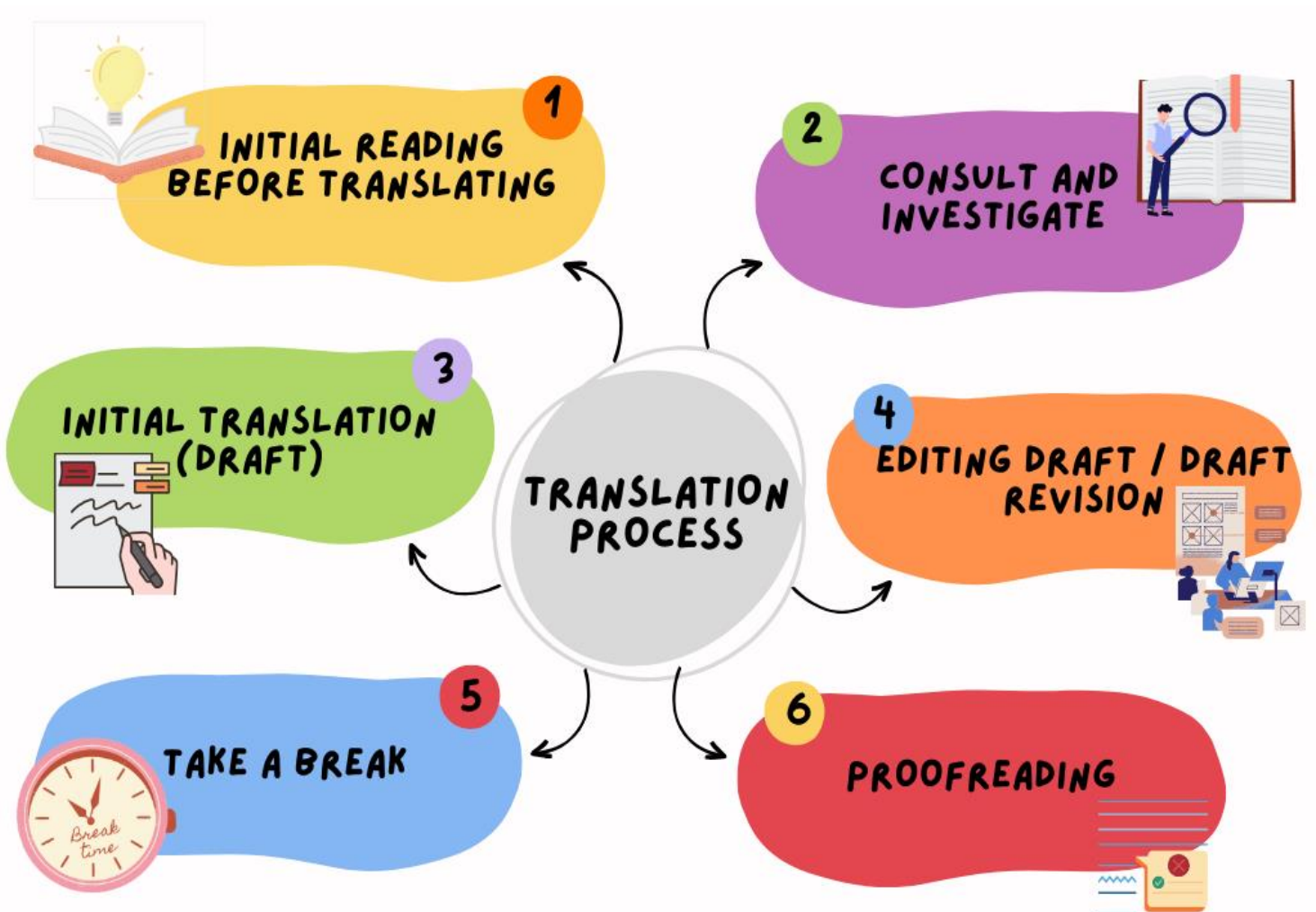
3.1 Concept of translation process

Translating a text is not as easy as it seems to be, it is not enough to know two, three, or more languages. In fact, it is a very complex process that needs to go by the book in order to achieve a translation that sounds natural and culturally appropriated in the target language just as it is in the source language. According to Postan (2023) the translation process is a complex and intricate endeavor that involves bridging linguistic and cultural gaps to convey a message accurately and effectively in another language. It requires a deep understanding of both the source and target languages, as well as a keen awareness of cultural nuances. That is why at the moment of translating there needs to be a process every translator needs to follow, but what is a translation process? A translation process is a step-by-step procedure used to prevent the transformation of a text from the source language into the target language from being unclear and unnatural; it helps to have the text in order, to avoid spelling mistakes, and to master the practice of translation, that is, every time someone translates a document, it will be easier and even faster because the translators will already have a pattern to follow every time their services are required, and as nowadays the world is full of technology and with it comes machine translations, these steps that professionals consider necessary for their work become simpler to follow. As a translator, you need to be prepared to give your clients the best quality results, you need to guarantee them an excellent final project; that is what the translation process is for.

Every translator has their own steps, some professionals have a 5-step translation process, and some others might have an 8-step translation process, it really depends on what they rely on or what they consider important for achieving the best results for the client and

themselves. The number of steps does not define the caliber of the product; however, a well-structured process can always save the translator time and money. In short, the translation process enhances the message to be conveyed from one language to another. The purpose and definition of the procedure is something more complex than translating word for word, it is to have a system to improve the performance when translating.

3.2 Representation of the translation process in a mind map



3.3 Explanation of translation process

- **Initial reading before translating**

The first step before beginning to render the information given into the target language is to first read the entire text to get a general idea of the context, the vocabulary, the type of text to be translated, and the level of complexity it may have. If there is not enough time or you are under a tight deadline, then it is best to skim the text, so the translator will at least know what to expect in the next steps.

- **Consult and investigate**

Having a section for searching, researching, and consulting vocabulary that may not be known is essential to jump to the next step. Even if translators are professionals and have a lot of acquired knowledge about their second language, they will always face challenges that will force them to look up terms, not only about the vocabulary of the text, but also about the topic they want to translate. So, having this second step to enrich their mental dictionary is necessary so that the product to be delivered is as natural as possible.

At this stage, translation tools are required such as the dictionary (online and physical), websites, applications intended for translation, etc.

- **Initial translation (draft)**

After proper consultation and research, it is time to start the first draft. It is recommended to translate in chunks of 5 to 10 words at a time. It is ideal to keep in mind that each chunk has a precise and complete meaning. In addition, each chunk should be short enough to be retained in short-term memory, due to working with chunks that are too long to easily remember runs the risk of some meaning being missed in the translation.

- **Editing draft / Draft revision**

Once the first draft is ready, the next step is to methodically work on the translation by comparing each text fragment with the original text. The main objective is to confirm that no fragment has been omitted, or any meaning misinterpreted in the final draft. This step is where we can notice any correction in writing style, confirm sentences where the meaning of the text is not lost, and generally improve the translation.

The revision of the draft is very fundamental because here it is decided what is better to leave in or take out in order to meet the client's expectations.

- **Take a break**

This fifth step may sound a little bit off but actually; it is a great way of coming back with clear thoughts. It is recommended to take certain hours of the day as a break to help us continue working on the translation because, with a clear mind, we can give a better idea and clarity to the text we are translating in order to present the final version.

- **Proofreading**

Finally, all that remains is to check that the formatting is correct, that everything is consistent, and that it is free of spelling mistakes to ensure that the translated text has the quality that the client deserves. This sixth step is like putting the icing on the cake, that is, it makes the translation even better.

3.4 Translation techniques and their importance

In the process of translating any document, translation techniques play a crucial and important role in facilitating the communication across languages. They enable the transfer of meaning from one language to another, breaking down language barriers and promoting understanding between cultures. These techniques include change of grammatical categories, cultural adaptations, linguistic analysis, and various strategies to ensure accurate and appropriate translations. Translation techniques help maintain the naturalness and integrity of the source text, that is, the message that needs to be translated depending on the specialized field (marketing translation, legal translation, finance translation, etc.)

Translation techniques are essential tools for filling linguistic gaps and ensuring accurate and meaningful translations.

1. Transposition

Transposition in translation consists of changing a grammatical category for another grammatical category that is better adapted to the target language. This alteration, which is made to highlight the adaptation of the text, does not change the meaning of the sentence, but simply gives it a style of its own so that its structure and meaning are better in the target language.

Example:

- We were **sick** yesterday.
- Nos **enfermamos** ayer

2. Amplification

Amplification is another essential technique that helps to better express in the target language what is said in the source language by using more words. It helps the translator to naturalize and clarify a text and to introduce details that are not in the source language and that are transcendental for the reader of the translation. The amplification technique contributes to the addition of, mostly definitions, and information.

Example:

- ... **she** looked for information...
- ...**los monitores de derechos humanos** buscan información...

3. Equivalence

Equivalence is a reformulation from the source language to the target language that allows the translator to find an equivalent for the original text while conveying the same idea expressed in the source language. This technique is mainly used when translating idioms, proverbs, or sayings from one culture to another.

Example:

- Did she tell you anything? C'mon, **spill the beans!**
- ¿Te dijo algo? Dale, ¡**cuenta el chisme!**

4. Adaptation

The adaptation technique helps the translator to avoid using calques that could potentially put into ambiguity the meaning of the expression to be translated. It is a substitution for when cultural aspects are involved and there is not an equivalence in the TL because they already have their own accepted rules or elements.

Example:

- UN Human Rights Monitoring Mission in Ukraine (HRMMU).
- Misión de Observación de los Derechos Humanos de las Naciones Unidas en Ucrania.

5. Modulation

The modulation technique is a change of perspective of the source language but without trying to alter its meaning when translating to the target language. Modulation characterizes a translated text by giving it naturalness from a new point of view.

Example:

- **It is hard** to have a job and go to the university at the same time.
- **No es fácil** tener un trabajo e ir a la universidad a la misma vez.

4. TRANSLATIONS

4.1 Definition of translation

Translation is the process of transferring the meaning and content of a text or speech from a source language to a target language. It is specifically designed to teach the skills and techniques necessary for everyone to convert texts accurately and effectively, but always maintaining fidelity to the original message, coherence, and style, so that the translation is understandable in the target language, which means that the translator becomes a cultural and linguistic mediator.

Also, translation implies understanding both languages at the same time, including their grammatical structures, vocabulary, and specific contexts. As translators, we must consider words or cultural expressions that may not have a specific equivalence at the moment of translating them into the target language, we must also take into account the structuring of the sentences to know how to adapt the text and to be able to obtain a successful translation.

Thanks to the understanding of the definition of translation and realizing that it is not enough to know only two languages to translate, during this course, we have been able to make translations of manuals, legal documents such as marriage certificates, birth certificates, and scientific documents. Each of these texts has a different complexity in which different factors have to be taken into account, however, with the help of technological tools, the final result of each document has been successfully translated.

In today's globalized world, the demand for translated documents for communication is crucial and further study is a necessity for every professional.

4.2 All original and treated images made in the course

Original version

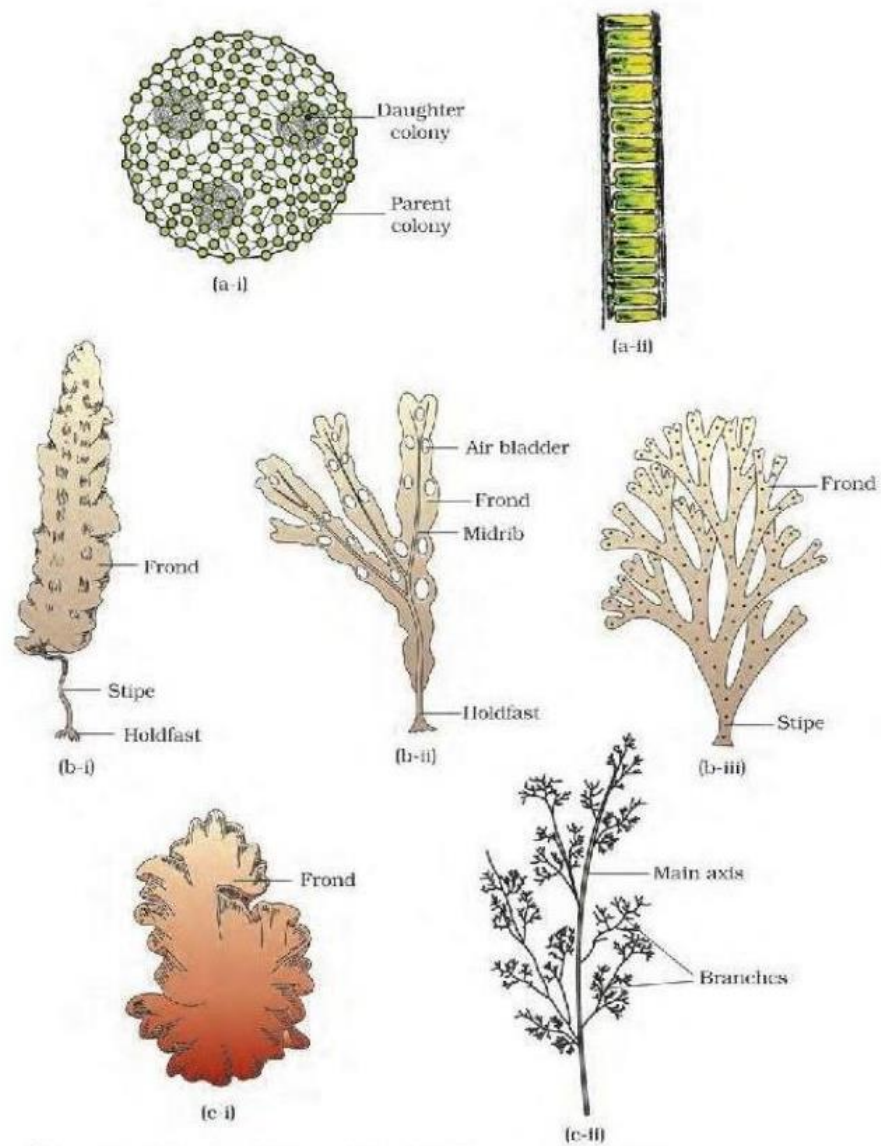


Figure 3.1 Algae : (a) Green algae (i) *Volvox* (ii) *Ulothrix*
 (b) Brown algae (i) *Laminaria* (ii) *Fucus* (iii) *Dictyota*
 (c) Red algae (i) *Porphyra* (ii) *Polysiphonia*

Translated version

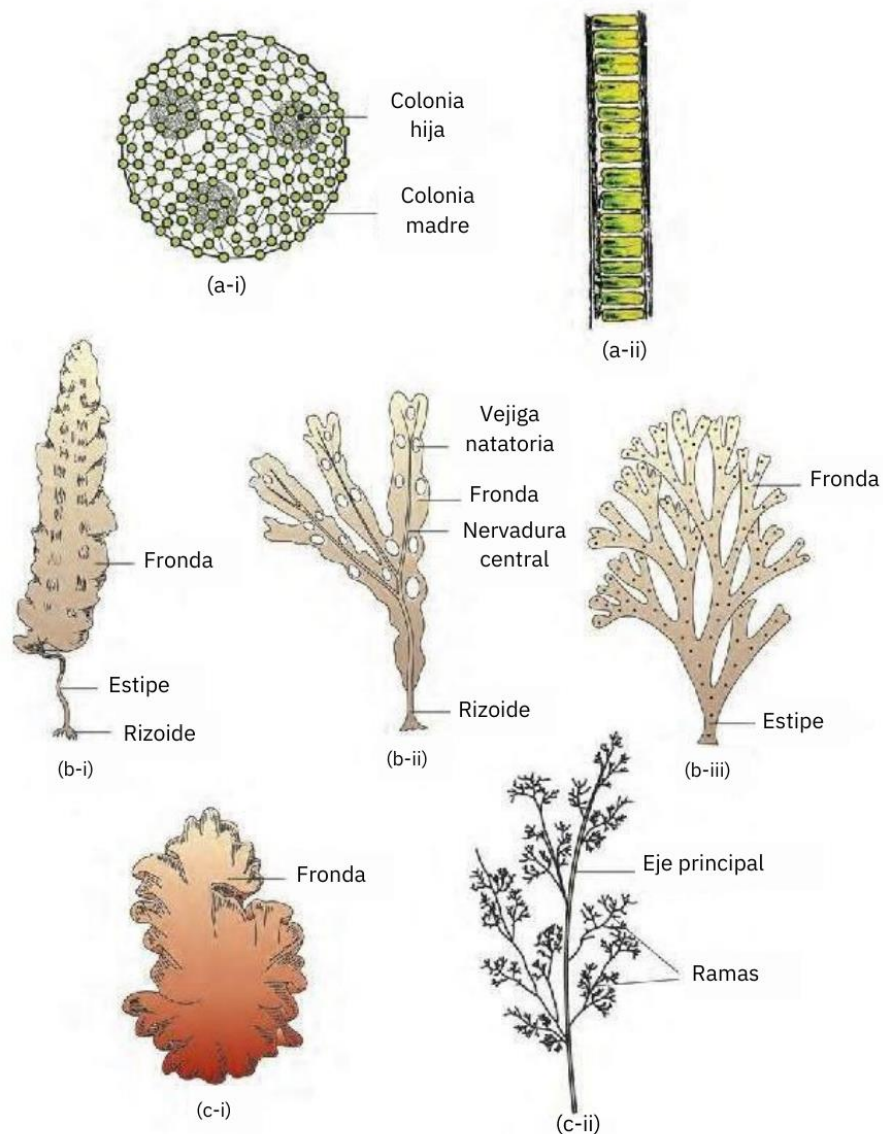


Figura 3.1 Algas: (a) Algas verdes (i) Volvox (ii) Ulothrix (b) Algas cafés (i) Laminaria (ii) Fucus (iii) Dictyota (c) Algas rojas (i) Porphyra (ii) Polyshiponia

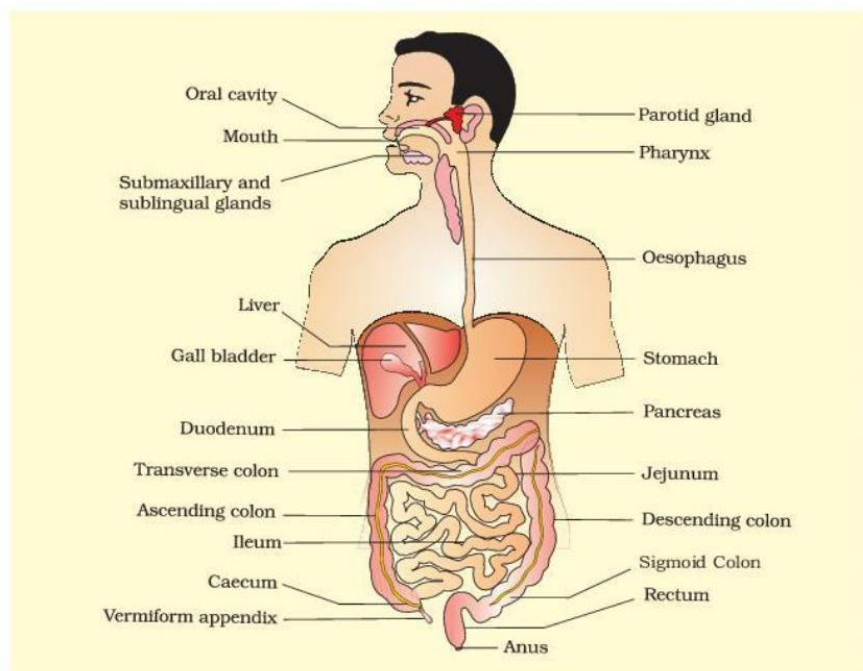


Figure 16.1 The human digestive system

has 32 permanent teeth which are of four different types (Heterodont dentition), namely, incisors (I), canine (C), premolars (PM) and molars (M). Arrangement of teeth in each half of the upper and lower jaw in the order I, C, PM, M is represented by a dental formula which in human

is $\frac{2123}{2123}$. The hard chewing surface of the teeth, made up of enamel, helps in the mastication of food. The tongue is a freely movable muscular organ attached to the floor of the oral cavity by the frenulum. The upper surface of the tongue has small projections called papillae, some of which bear taste buds.

The oral cavity leads into a short pharynx which serves as a common passage for food and air. The oesophagus and the trachea (wind pipe) open into the pharynx. A cartilaginous flap called epiglottis prevents the entry of food into the glottis – opening of the wind pipe – during swallowing. The oesophagus is a thin, long tube which extends posteriorly passing through the neck, thorax and diaphragm and leads to a 'J' shaped bag

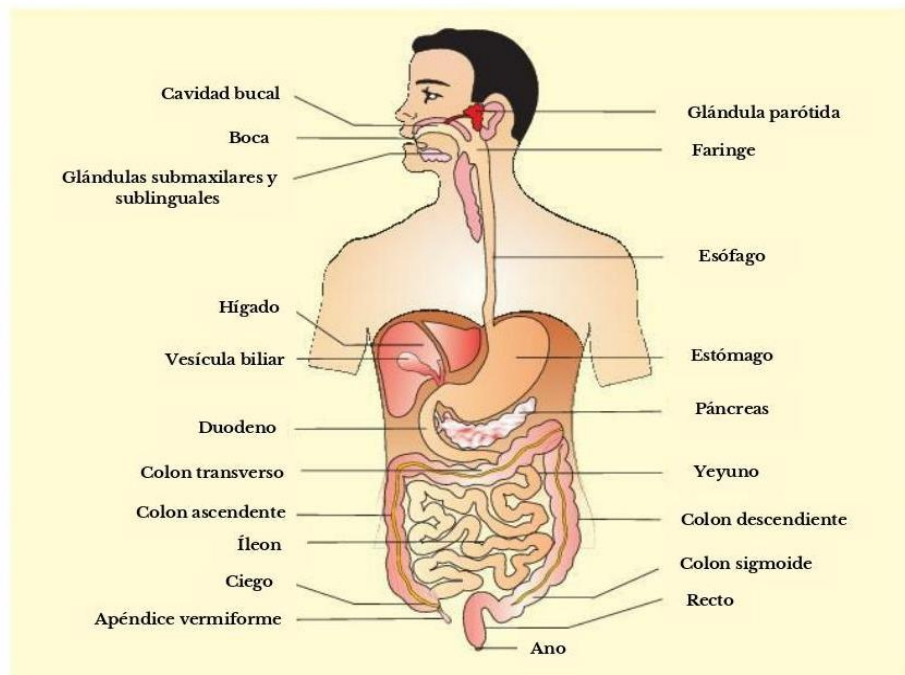


Figura 16.1 El sistema digestivo humano

tiene 32 dientes permanentes los cuales se dividen en cuatro tipos diferentes: incisivos (I), caninos (C), premolares (PM), y molares (M) (dentición heterodonta). La colocación de los dientes en cada mitad del maxilar superior y la mandíbula en el orden I, C, PM, M se representa por una fórmula dental que en el ser humano es de la siguiente manera: $\frac{2123}{2123}$.

La superficie dura de la mordida dental, compuesta de esmalte, ayuda a masticar los alimentos. La lengua es un órgano muscular con la capacidad de moverse de manera libre y se encuentra pegada al suelo de la cavidad bucal por el frenillo. La superficie superior de este músculo tiene pequeños realces llamados papilas, de las cuales algunas de estas contienen botones gustativos.

La cavidad bucal conecta con una faringe corta que sirve como conducto para los alimentos y el aire. El esófago y la tráquea se abren en la faringe. Un colgajo de cartilago llamado epiglotis evita la entrada de alimentos en la glotis – apertura de la tráquea – al momento de tragar. El esófago es un tubo largo y delgado que se extiende hacia atrás atravesando el cuello, el tórax, y el diafragma y se dirige a una bolsa en forma de “J”

Original version

AMONG OTHER NEWS, WE INFORM YOU THAT THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC HAS A NEW OFFICIAL TRANSLATOR FOR THE GENERAL MEETING OF THE UNITED NATIONS.

HE IS OUR COMPATRIOT POOL DAVALOS.

WHAT?!! BUT IF HE'S POOL, IT IS A MISTAKE. IT CAN'T BE HIM... HE WAS THE LAZIEST STUDENT IN CLASS.

ALTHOUGH IN ENGLISH CLASS, HE WAS THE BEST.

???

WHO COULD HAVE IMAGINED THAT POOL WOULD GO SO FAR?

IT'S ALMOST SEVEN!

SO, ENGLISH WAS USEFUL FOR HIM.

LET'S SEE WHAT SUBJECTS I HAVE TODAY.

THURSDAY
MATHEMATICS
ENGLISH
HISTORY
CHEM.

Title : A GATEWAY TO SUCCESS
Pseudonym : "Pode"

Translated version

EN OTRAS NOTICIAS, INFORMAMOS QUE EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA TIENE UN NUEVO TRADUCTOR OFICIAL PARA LA ASAMBLEA GENERAL DE LAS NACIONES UNIDAS.

ES NUESTRO COMPATRIOTA POOL DAVALOS.

¿QUÉ? TIENE QUE SER UN ERROR SI ES POOL. NO PUEDE SER... ÉL ERA EL ESTUDIANTE MÁS PEROZOSO DE LA CLASE.

AUNQUE EN LA CLASE DE INGLÉS, POOL ERA EL MEJOR.

¿?

¿QUIÉN HUBIERA IMAGINADO QUE POOL LLEGARÍA TAN LEJOS?

¡YA CASI SON LAS SIETE!

ASÍ QUE EL INGLÉS LE FUE ÚTIL...

VEAMOS CUÁLES MATERIAS TENGO QUE CURSAR ESTE DÍA.

JUEVES
MATEMÁTICAS
INGLÉS
HISTORIA
QUÍMICA

TÍTULO: LA PUERTA AL ÉXITO
PSEUDÓNIMO: "PODE"

41

Original version



Maintaining Your Engine

Your engine is constantly at work. With all those moving parts, a lot of heat builds while you're driving. Over time that heat can create friction and cause breakdowns. That's why it's so important to stay on top of your maintenance schedule.

Fluids like coolant and engine oil are used to keep the engine temperature cool and lubricate your parts so that they can operate smoothly. Getting your air filters replaced can help keep debris out of the engine block when your pistons are drawing air into the intake valves.

With regular trips to the service center for oil changes, coolant refills, and new air filters your engine will consistently deliver by giving you peak performance. Keeping up with routine maintenance is the best way to keep your engine clean and running well.

If you have any questions or would like to learn more about your car's engine, contact your local dealership today.

Translated version



Mantenimiento del motor

Su motor está en constante funcionamiento. Con todos sus componentes móviles, se acumula mucho calor mientras usted conduce. Con el paso del tiempo, ese calor puede crear fricción y provocar averías. Por esa razón es muy importante que el motor este en constante mantenimiento.

Los fluidos como el refrigerante y el aceite del motor se utilizan para mantener la temperatura del motor estable y lubricar sus piezas para que puedan funcionar sin problemas. Reemplazar los filtros de aire puede ayudarle a mantener los residuos fuera del bloque del motor cuando los pistones aspiran aire hacia las válvulas de entrada.

Gracias a las visitas regulares al centro de servicio para los cambios de aceite, los rellenos de refrigerante y los nuevos filtros de aire, su motor rendirá de manera constante proporcionándole el máximo rendimiento. Realizar el mantenimiento rutinario es la mejor manera de mantener el motor limpio y funcionando sin problemas.

Si tiene alguna pregunta o desea obtener más información sobre el motor de su carro, comuníquese con su mecánico de confianza hoy mismo.

Original version

OPERATION MANUAL

**CAR MP5 PLAYER WITH
7 INCH HD DISPLAY PANEL
FM RADIO RECEIVER
BT
MIRRORLINK**



Before installation

Thank you very much for purchasing and using our products, when you receive the product, please do not take the product directly to the car for installation, because the product is in the after a long journey, it may affect the product. Please try the machine before installing.

Test method: Take the machine to the battery of the car and test it. This car stereo applies to a power supply voltage at 12V DC, Connect the red and yellow wires of the power cord of the machine together and connect it to the positive pole of the battery. The black wire of the power cord is connected to the negative pole of the battery. Wait for 10 seconds after connecting, press each button of the machine to see if the machine can boot normally. If it can be turned on, it means there is no problem, you can install it. If the test machine can not start normally, please again Confirm that you follow the steps of our test method in strict accordance with the operation. If the problem is still not solved, please contact our work in time.

Thank you for your cooperation.

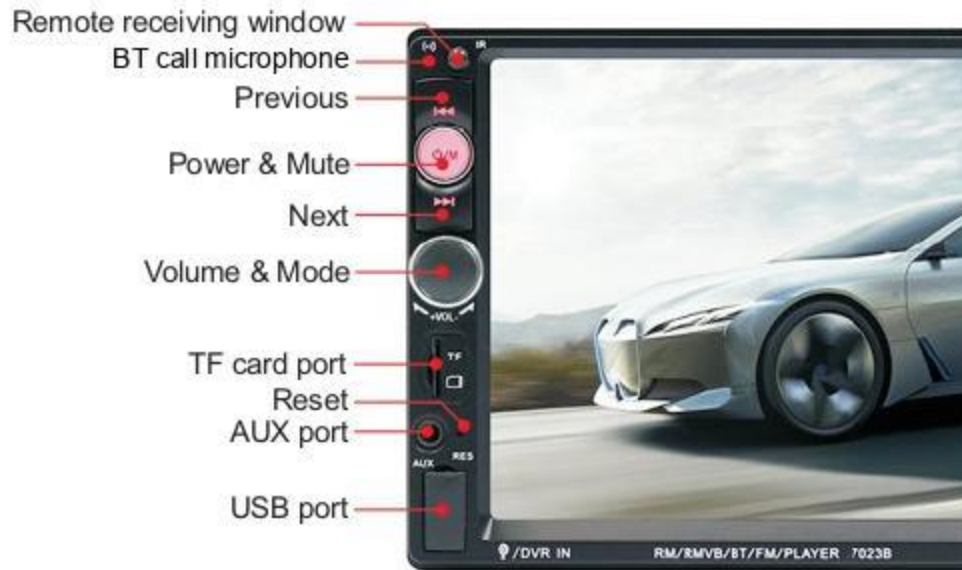
BASIC PARAMETERS

Operating Voltage	DC12V
Maximum Current	15A
Operating Temperature	-10~+60℃
Screen Size	7 Inch
Screen Resolution	800*480
System	Windows CE
Output Power	60W x 4
BT Function	Ver:4.0 Built-in microphone
Phone Link	Android/Iphone (Some high version phones do not support)
Support Video Format	RM/RMVB/FLV/3GP/MPEG/DIVX/DAT/VOB/AVI/MP4
Support Audio Format	MP3/WMA/WAV/FLAC/APE/OGG/
Support Picture Format	JPG
Button Light	Colorful light automatic / Monochrome light optional
Radio Frequency	FM 87.5~108MHz
Support media devices	USB 2.0/TF card
AUX Input	Front panel 3.5mm interface
Reverse Function	Support (camera option)
Remote Control	Infrared remote control
Language Selection	English/Chinese/Spain/Portugal/French/Italy/Russia/German/Turkey/Czech/Polish/Thai
Steering Wheel Controls	Support

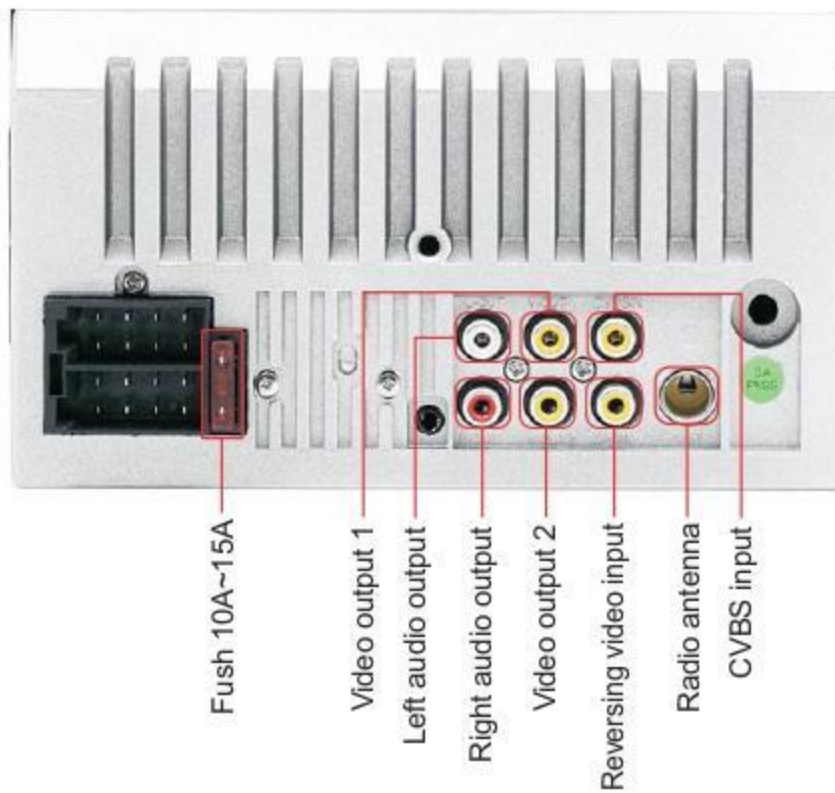
UNIT INSTALLATION SIZE



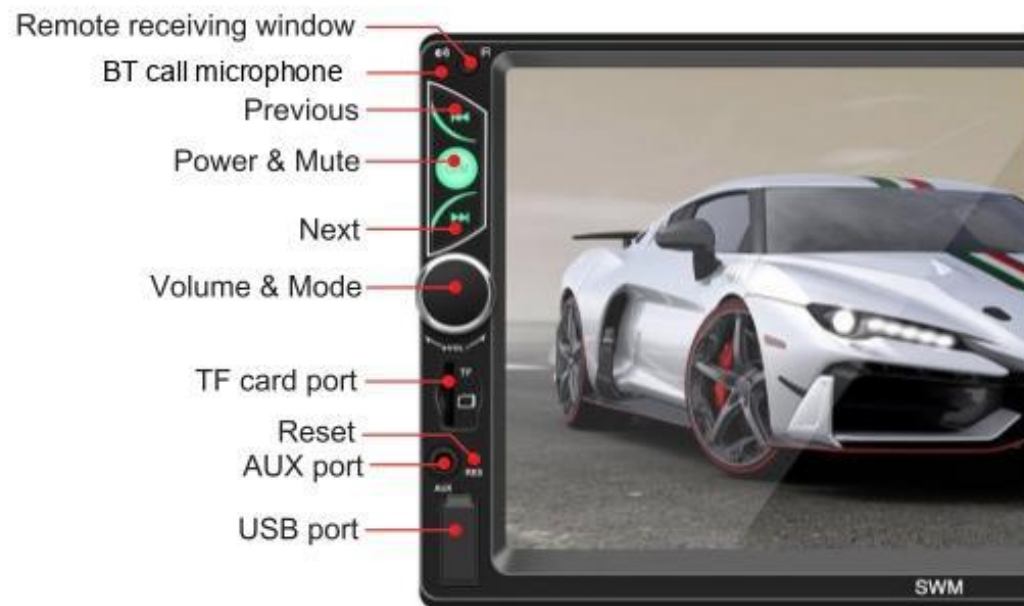
PANEL COMPONENT DESCRIPTION



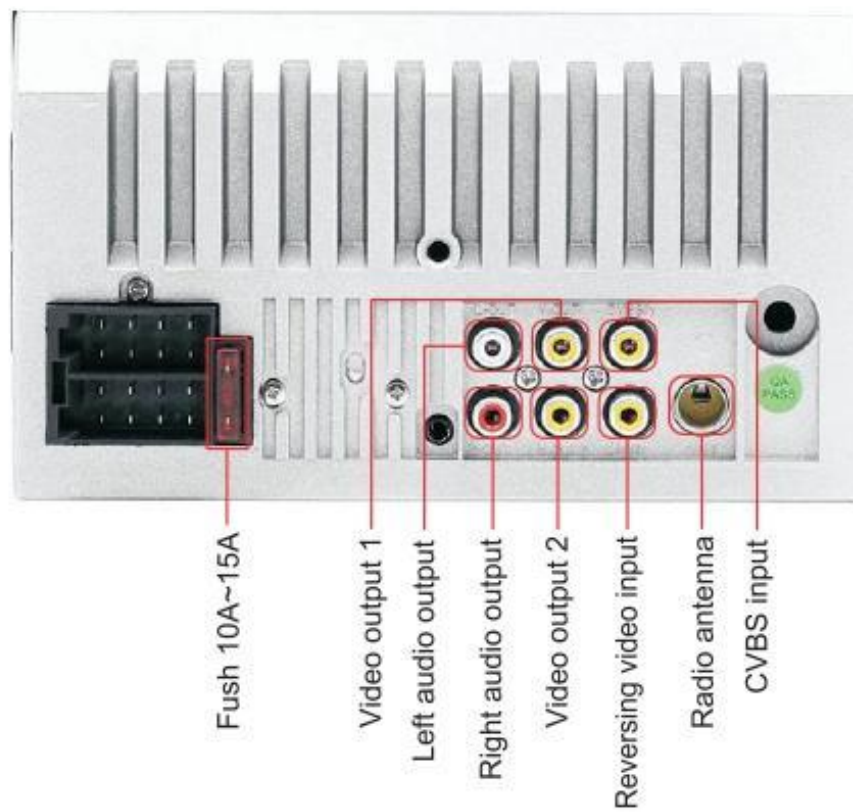
REAR INTERFACE DESCRIPTION



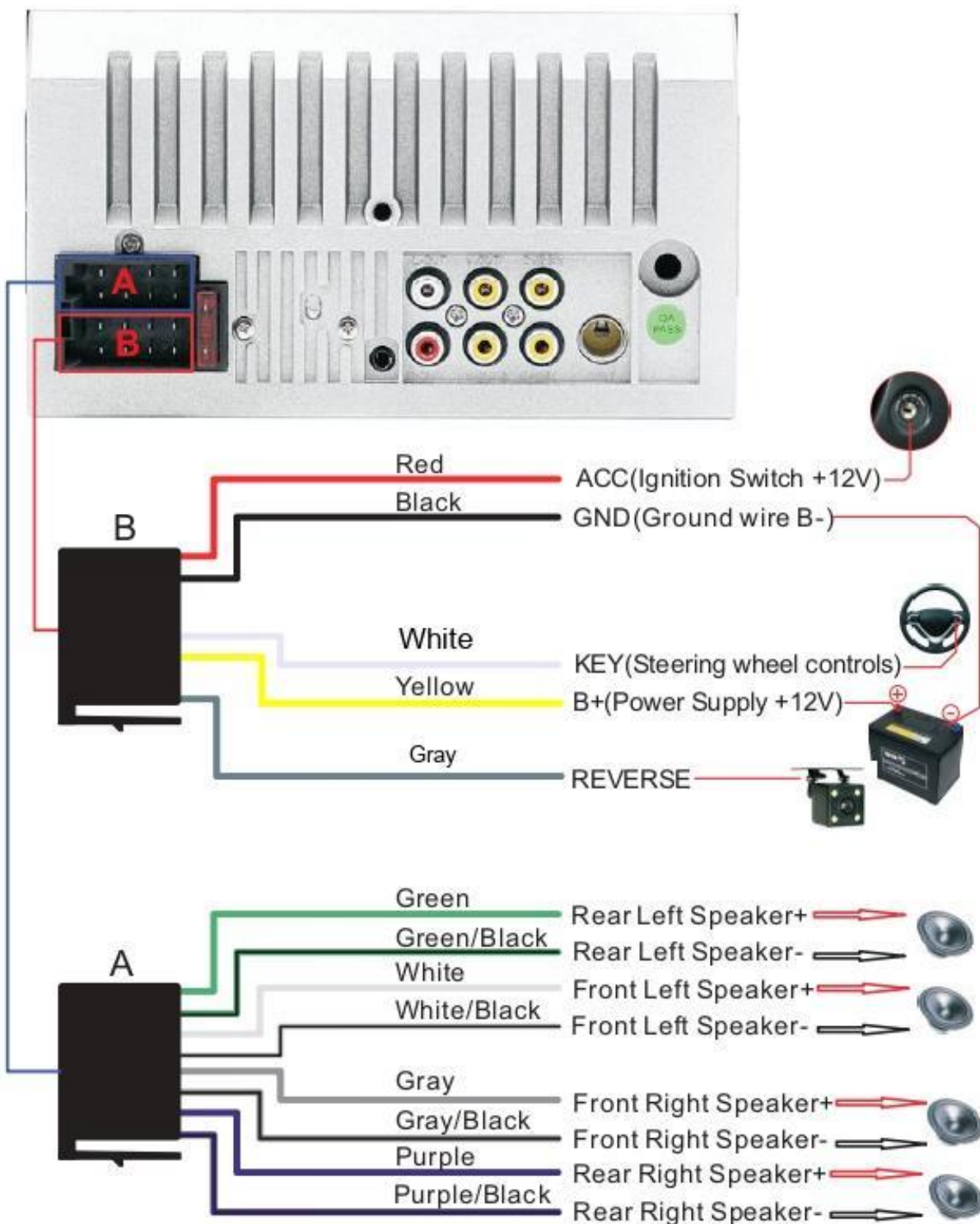
PANEL COMPONENT DESCRIPTION



REAR INTERFACE DESCRIPTION



REAR INTERFACE DESCRIPTION



PHONE LINK FOR IPHONE

* For iOS, X series and higher versions of mobile phones do not support mobile "phone link" with this machine.

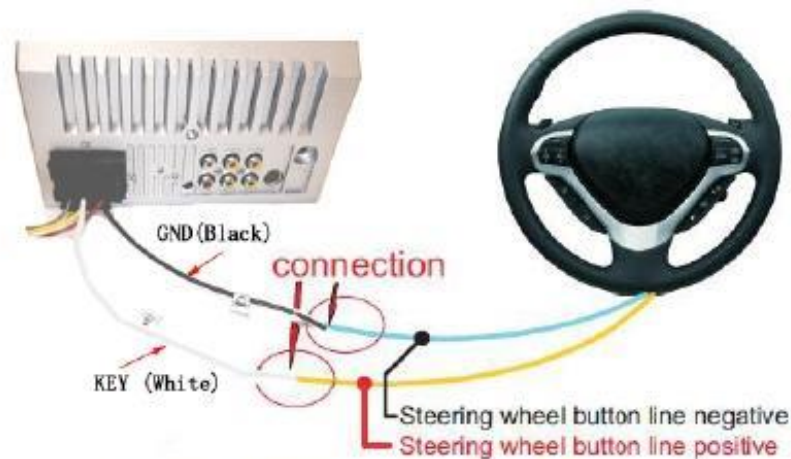
1. Connect the machine and mobile phone with the original data cable.
2. When the phone pops up a dialog box: Trust This Computer? Select Trust to enter the interconnect mode.



STEERING WHEEL CONTROLS

1. Connect the positive pole of the original steering wheel to the KEY(White) line of the machine plug.
2. Connect the negative pole of the original car steering wheel button wire to the GND(Black) wire of the machine plug.
3. In the "settings" interface, find "Steer" and enter.
4. Enter the steer and press the button to learn. After the learning is successful, click the "OK" button on the page. After saving, you can use the buttons on the original steering wheel to control the machine.

Learning method: press and hold a button on the steering wheel of the original car without letting go, find the button icon corresponding to the function of the button on the steering wheel of the machine. Click this icon to change the color, indicating that the button has been successfully learned, according to the same The way you can learn other buttons. After all the keys have been learned, click the "OK" button on the page to save the settings. If you need to relearn, please click the "RESET" button on the page and then re-learn.



COMMON PROBLEMS AND SIMPLE TROUBLESHOOTING

1> Unable to boot normally

--- Reason for not booting

1. "Yellow" "Red" "Black" this 3 lines only connected 2 line of them, so it will not start, it should be that the yellow line is connected to the positive pole, red line to the key control line, black to the negative pole, less connection or wrong connection does not boot.
2. The original car line and unit wiring can not be connected to the color, the color of the original car line is not standard, if you connect like that it can not only be turned on but also may burn.
3. The original car plug can't be plugged directly into the new unit, even if it just plugs in, it can't be used, otherwise it won't be turned on or burned.
4. The 3 wires are connected right, but it does not boot. Check if the fuse on the yellow line is broken. If there is no problem with the fuse, twist the yellow and red wires together. Turn on the key and press the unit's power button to see if it can be turned on.
5. Every time you change the fuse, it burns. Please don't change it again. The reason is that when you first connect the positive and negative poles, the protection circuit of the unit is short-circuited. The unit can be repaired under the guidance of our master. No basis can only be returned to the after-sales or new unit. If these are no problem, or also don't boot, please make the final step to confirm, find a 12V battery or 12V power supply "yellow" and "red" twist together with the positive, black to the negative pole, press the button check if it can boot or no, if you can boot, it showed that the original car line is not right connect, or there is a problem with the car line. If it can't be boot, the unit is broken. Does not boot unit, check the line carefully, do not blindly suspect the unit problem.

2> Automatic shut-down

--- Automatic shutdown usually has these following conditions

1. The cable error connect: If the blue cable (automatic antenna power supply) is connected to the power cable of the unit, an automatic shutdown will occur. Please follow the correct wiring method to solve the problem.
2. The voltage is unstable: please find a 12V-5A which one is the power supply and re-tested to see if it will automatically shut down or no. If it does not automatically shut down after the test, please replace the power supply. If it will automatically shut down, it is problem with the unit.

3> Having noise

--- The general situation of noise is caused by two reasons

1. The original speaker power is too small. When the volume of the unit is turned up, there will be noise.

Solution: When replacing the speaker or listening to the song, the volume should not be too large.

2. The speaker cable is grounded.

Solution: Take the iron speaker cable. Directly connected to the speaker cable of the unit.

4> Settings cannot be saved (no memory)

--- There is no memory function, there is only 2 points in memory

1. The yellow line and the red line are connected together (separate yellow to positive, red to key control).
2. Yellow and red are reversed (just change position).

5> Car audio with BT but it can't work

--- Check the phone to see if you can search for the unit code or no.

Operation steps: turn on the unit, use the phone Bluetooth search, search for CAR-MP5, then click the connection, after connecting, you can answer the phone or BT to play the song

PIN Code: 0000 .

6> The product smoke has proved that the internal circuit has been burned and change the insurance FUSE can not solve the problem

--- In this case, the unit needs to be repaired.

7> How to adjust the sound, where is the equalizer set, the sound can not be adjusted

--- Adjust the sound: please turn the volume to adjust.

--- Equalizer settings: In general, press the volume knob to display the equalizer SEL, and rotate the volume button to adjust each sound effect.

--- The sound cannot be adjusted: 1. Please reset the unit or unplug the power cord and plug it in. 2. The Volume knob is broken, and the knob can be replaced.

8> Support no image of reversing camera

--- Generally two situations

1. Connect the wrong line or less wiring. Camera connection method:

- a> The first step is to find accessories (accessory: one camera + one power cord + one video cable).
- b> The second step is to find the port of the wiring. First find the reversing control line on the power line of the unit. The control line is a pink line or brown line, connect this line to the positive pole of 12V and the screen will turn blue. Find the back of the unit the CAME video input interface, find the positive and negative of the backup light. The third step is to connect: there are two sockets on the camera, the red socket is connected to the power cable, the yellow is inserted into the video cable, the red wire of the power cable and the wire of the video cable are screwed together on the positive pole of the reverse lamp, and the black wire of the power cable is not used, connected, the other end of the video cable is connected to the

CAME video input interface on the back of the unit. The red line coming out of the video line is connected to the reversing control line of the power line.

2. The camera is broken. If the lamp that is properly wired to the camera is not lit, it will be broken and replaced with a new one.

10> USB flash disk can not be played, the card with the map can not be recognized, the card slot does not enter the card, the map card folder has no content?

--- USB flash disk can not play:

Format the USB flash disk, and the file system is selected as: FAT32, re-download on or two songs and try again. If it still doesn't work, please replace the USB flash drive.

--- The map card cannot be recognized(Only for GPS models):

Insert the card into the computer to format, re-download the map or change the memory card to download the map software.

--- The card slot does not enter the card:

Check whether the memory card is inserted, the plug is broken.

--- There is no content in the map card folder(Only for GPS models):

Insert the card into the computer to view it. If there is no content, you need to download it again.

11> FM does not receive the program

--- Can not receive the station check the 2 points

1. The antenna plug is not fully inserted, the antenna is disconnect or the line is disconnect.
2. Search channel, hold AMS does not let go for 2 seconds The unit will automatically search or press the up and down button to perform a channel search. Can't solve the above 2 points, Please unplug the antenna plug and find a screwdriver or a metal strip to insert it instead of the antenna.

12> Just installed no sound

--- Dear customers, the unit has been tested before shipment. If there is no sound, it is usually a wiring error or the original car speaker wire is short-circuited with iron. Please do not doubt the unit. According to the steps to check it.

1. Check if the speaker cable is short-circuited and connected. Please reconnect if you have any short circuit.
2. Check how many speaker cables according to the original speaker cable if there are only 2 speaker cables to prove that the original car line does not match our unit, you need to re-route the original car line. One speaker must lead to 2 speaker wires. 2 speakers must be have 4 speaker cables to available.

13> After a while there is no sound

--- Disconnect all the speaker cable from the unit (do not remove all of them), and then find an external speaker to receive the gray and purple of the tail line of the unit. Green any group, and then try to see if there is any sound. If there is a sound, it is proved that the car's speaker line is short-circuited with iron or the speaker is damaged. If there is no sound, the unit is broken.

Translated version

MANUAL DE USO

**REPRODUCTOR MP5 PARA
CARRO CON PANTALLA HD DE 7
PULGADAS
RECEPTOR DE RADIO FM
BLUETOOTH
MIRRORLINK**



Antes de la instalación

Muchas gracias por la compra y uso de nuestros productos. Al recibirlo, por favor no lo lleve de inmediato al carro para su instalación, ya que, al transportar el producto en un largo viaje, puede verse afectado. Por favor, pruebe el dispositivo antes de instalarlo.

Método de prueba: lleve el dispositivo a la batería del carro y pruébelo. Este estéreo para carro se aplica a un voltaje de fuente de alimentación de 12 V CC. Conecte entre sí los cables rojo y amarillo del cable de alimentación del dispositivo y conéctelo al polo positivo de la batería. El cable negro del cable de alimentación está conectado al polo negativo de la batería. Espere 10 segundos después de conectarlo y luego presione los botones del estéreo para ver si el dispositivo funciona con normalidad. Si enciende, significa que no hay problema, puede instalarlo. Si no enciende con normalidad, por favor, asegúrese de haber seguido los pasos de nuestro método de prueba en estricta concordancia con la operación. Si el problema aún no se resuelve, póngase en contacto con nuestro equipo de trabajo a la brevedad. Agradecemos su cooperación.

PARÁMETROS FUNDAMENTALES

Voltaje de funcionamiento	DC12V
Corriente máxima	15 A
Temperatura de funcionamiento	-10~+60 °C
Tamaño de la pantalla	7 pulgadas
Resolución de la pantalla	800x480
Sistema	Windows CE
Intensidad de salida	60W x 4
Función Bluetooth	Versión: 4.0 Micrófono integrado
Phone Link	Android/Iphone (Algunos teléfonos de gama alta no son compatibles)
Formato de vídeo compatible	RM/RMVB/FLV/3GP/MPEG/DIVX/DAT/VOB/AVI/MP4
Formato de audio compatible	MP3/WMA/WAV/FLAC/APE/OGG/
Formato de imagen compatible	JPG
Luz del botón	Luz de colores automática / Luz monocromática opcional
Frecuencia de radio	FM 87.5~108 MHz
Compatibilidad de dispositivos multimedia	USB 2.0/tarjeta TF
Entrada auxiliar	Interfaz del panel frontal de 3.5 mm
Función de retroceso	Compatible (opción de cámara)
Control remoto	Control remoto por infrarrojos
Selección de idioma	Inglés/Chino/Español/Portugués/Francés/Italiano/Ruso/Alemán/Turco/Checo/Polaco/Tailandés
Controles en el volante	Compatible

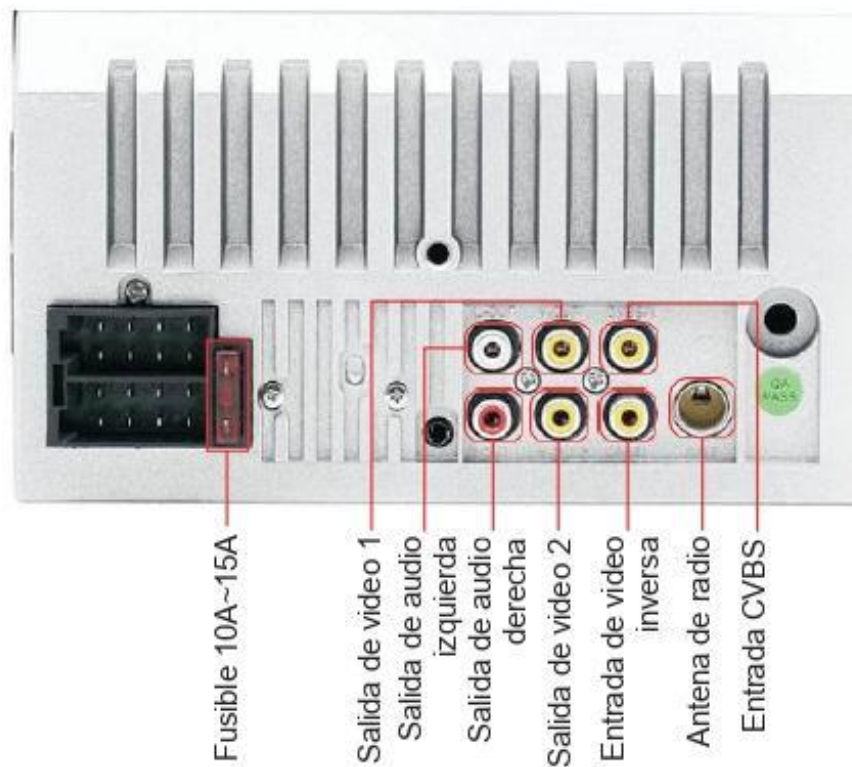
TAMAÑO DE LA UNIDAD DE INSTALACIÓN



DESCRIPCIÓN DE LOS COMPONENTES DEL PANEL



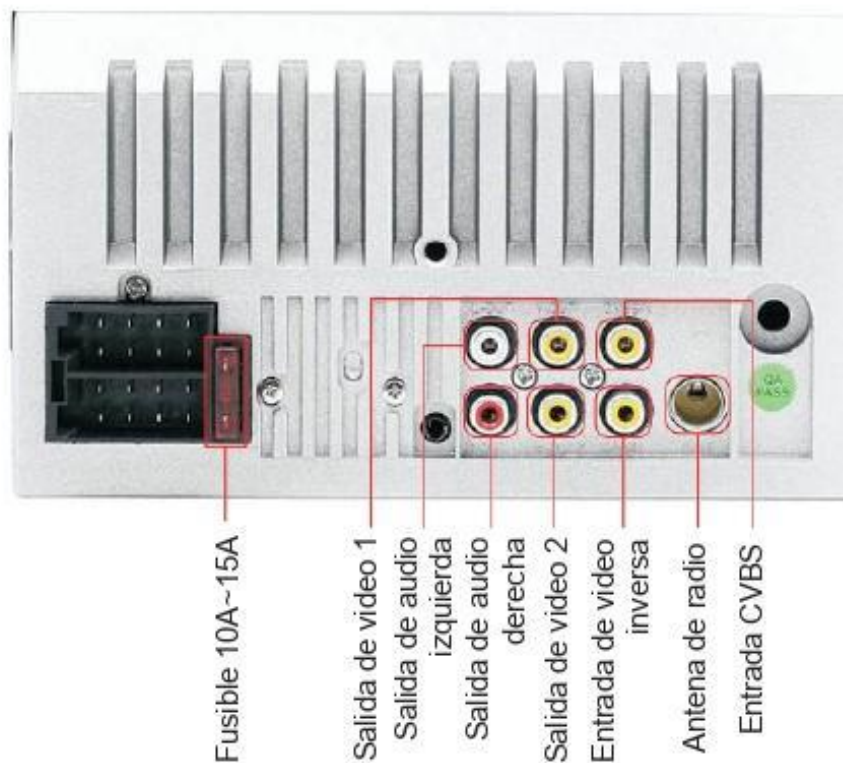
DESCRIPCIÓN DE LA INTERFAZ TRASERA



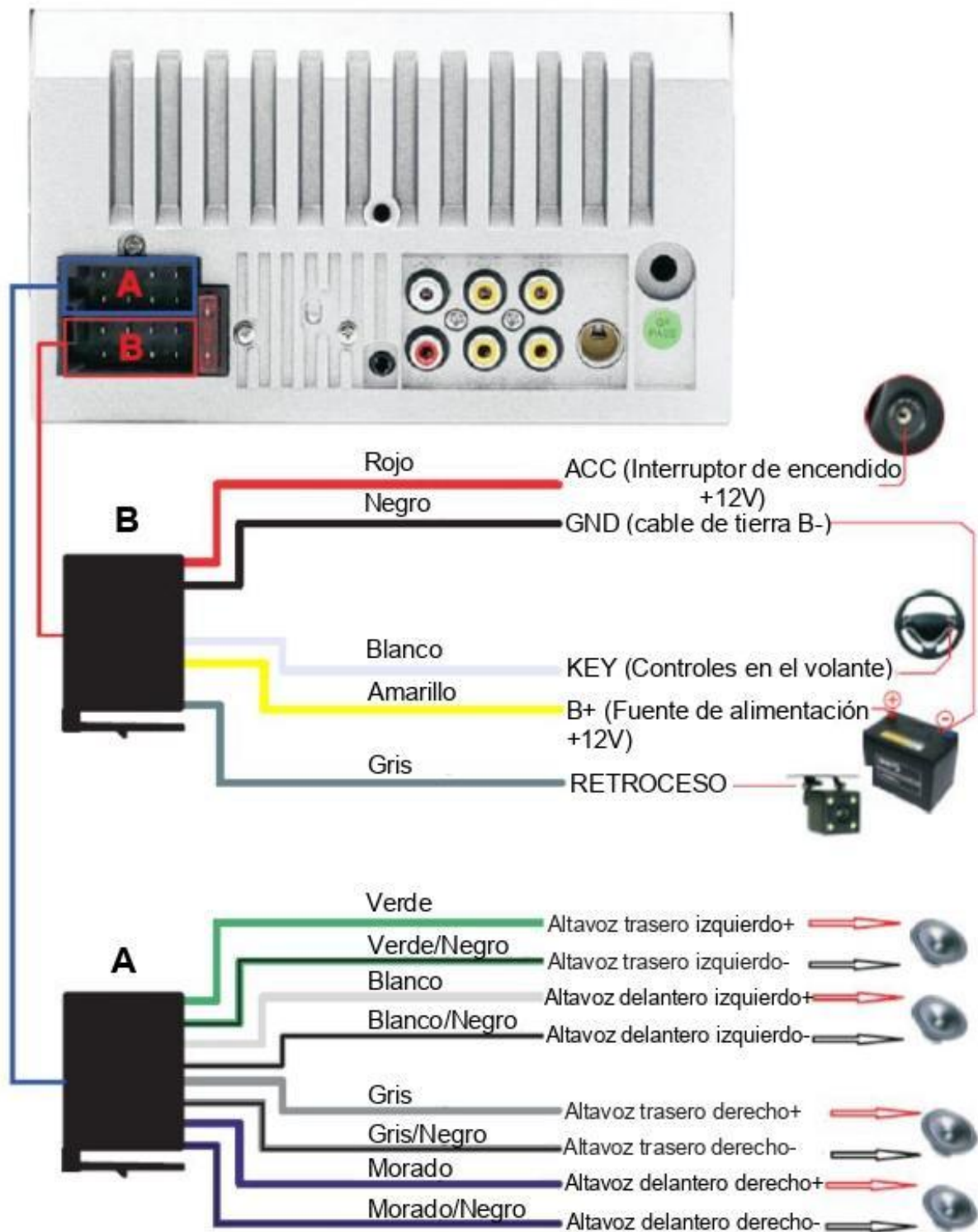
DESCRIPCIÓN DE LOS COMPONENTES DEL PANEL



DESCRIPCIÓN DE LA INTERFAZ TRASERA



DESCRIPCIÓN DE LA INTERFAZ TRASERA



PHONE LINK PARA IPHONE

* Para iOS, la serie X y versiones superiores no admiten "Phone Link" con este dispositivo.

1. Conecte el dispositivo y el teléfono móvil con el cable de datos original.
2. Cuando en el teléfono aparezca el cuadro de diálogo: ¿Confiar en este ordenador? Seleccione "Confiar" para permitir el modo de interconexión.



CONTROLES EN EL VOLANTE

1. Conecte el polo positivo del volante original al cable blanco KEY del enchufe del dispositivo.
2. Conecte el polo negativo del cable del botón del volante original al cable negro GND del enchufe del dispositivo.
3. En la interfaz de "Ajuste", busque "Dirigir" e ingrese.
4. Luego presione el botón para aprender sobre el funcionamiento de los controles en el volante. Una vez finalizado el aprendizaje, haga clic en el botón "Aceptar" en la pantalla. Después de guardar los ajustes puede utilizar los botones del volante original para controlar el estéreo.

Método de aprendizaje: mantenga presionado un botón en el volante del carro original sin soltarlo, busque el icono del botón correspondiente a la función del botón en el volante del dispositivo. Haga clic en este icono para cambiar el color, indicando que el botón se ha prendido con éxito, de la misma manera puede encender otros botones. Después de haber establecido todos los botones, haga clic en "Aceptar" en la pantalla para guardar la configuración. Si necesita volver a aprenderse los botones, haga clic en "RESTABLECER" para volver a hacerlo.



PROBLEMAS COMUNES Y SOLUCIONES SENCILLAS

1> No enciende con normalidad

— Razones por las que no enciende:

1. Si de los tres cables "Amarillo" "Rojo" "Negro" solo están conectados dos de ellos, esto no permitirá un funcionamiento correcto, el cable amarillo debe estar conectado al polo positivo, el cable rojo al cable de control de la llave, y el cable negro al polo negativo. Si no están todos conectados o se conectan de forma errónea, no encenderá.
2. El cable original del carro y el cableado de la unidad no se pueden conectar al color, el color de la línea original del automóvil no es estándar, si se conecta así no solo se puede encender, sino que también puede quemarse.
3. El enchufe original del carro no se puede conectar de manera directa en la nueva unidad, incluso si encaja a la perfección, no se puede utilizar, de lo contrario no encenderá o se quemará.
4. Los 3 cables están conectados en el orden correcto, pero no enciende. Verifique si el fusible del cable amarillo está roto. Si no hay ningún problema con el fusible, una los cables de color amarillo y rojo juntos. Gire la llave y presione el botón de encendido de la unidad para ver si se puede encender.
5. Cada vez que usted cambia el fusible, se quema. Por favor, no lo vuelva a cambiar ya que al conectar por primera vez los polos positivo y negativo, el circuito de protección de la unidad hace cortocircuito. La unidad puede repararse bajo la supervisión de un experto. Ningún aparato puede ser devuelto al departamento de ventas o unidad nueva. Si estos no son el problema, o tampoco enciende, por favor realice el paso final para confirmar. Busque una batería de 12V o una fuente de alimentación de 12V, una el cable " amarillo " y " rojo " en el polo positivo, y el negro en el polo negativo. Luego, presione el botón para verificar si funciona o no. Si está funcionando, quiere decir que el cable original del carro no está bien conectado o que hay un problema con el cable. Si no enciende, la unidad está averiada. Si no arranca la unidad, compruebe el cable con cuidado, no suponga que el problema es de la unidad.

2> Apagado automático

— El apagado automático suele tener estas condiciones:

1. Error de conexión del cable: si el cable azul (fuente de alimentación automática de la antena) está conectado al cable de alimentación de la unidad, este se apagará de forma automática. Si este es el caso, siga el método de cableado correcto para resolver el problema.
2. Voltaje inestable: por favor, busque una fuente de alimentación de 12V-5A y compruebe si se apaga o no de forma automática. Si no se apaga automáticamente después de la prueba, reemplace la fuente de alimentación. Si se apaga automáticamente, puede ser un problema con la unidad.

3> Ruido

— La situación general del ruido puede ser causada por dos razones:

1. La potencia del altavoz original es demasiado pequeña por lo que, al subir el volumen, se producen ruidos.

Solución: al cambiar el altavoz o escuchar una canción, el volumen no debe ser demasiado alto.

2. El cable de los altavoces está conectado.

Solución: tome el cable de altavoz que está conectado directamente al cable del altavoz de la unidad.

4> Los ajustes no se pueden guardar (no hay memoria)

— Solo hay 2 razones por las cuales no funciona la memoria:

1. El cable amarillo y el cable rojo están conectados entre sí (amarillo separado a positivo, rojo a control de teclas).

2. El cable amarillo y el rojo están invertidos (solo cambian de posición).

5> Audio del carro con Bluetooth, pero no funciona

— Compruebe el teléfono para ver si puede buscar el código de la unidad.

Pasos de operación: encienda la unidad, utilice en el teléfono la búsqueda por Bluetooth, buscar: CAR-MP5, a continuación, haga clic en la conexión, después de esta puede conectar el teléfono o Bluetooth para reproducir la canción.

CÓDIGO PIN: 0000

6> El humo del producto ha demostrado que el circuito interno se ha quemado y cambiar el FUSIBLE de seguridad no puede solucionar el problema

— En este caso, la unidad necesita ser reparada.

7> Cómo se ajusta el sonido, dónde está el ecualizador, no se puede ajustar el sonido

—Ajuste del sonido: gire el botón de volumen para ajustarlo.

— Ajustes del ecualizador: pulse el botón de volumen para mostrar el selector del ecualizador, y gire el botón de volumen para ajustar cada efecto de sonido.

— No es posible ajustar el sonido: 1. Reinicie la unidad o desenchufe el cable de alimentación y vuelva a enchufarlo. 2. La perilla de volumen está rota y puede ser reemplazada.

8> No admite imagen de cámara de retroceso

—Por lo general, hay dos situaciones:

1. Se ha conectado el cable equivocado o menos cableado. Método de conexión de la cámara:

a> El primer paso es encontrar los accesorios (accesorio: una cámara + un cable de alimentación + un cable de vídeo).

b> El segundo paso es encontrar el puerto del cableado. Primero encuentre la línea de control de retroceso en el cable de alimentación de la unidad. La línea de control es un cable rosa o marrón, conecte esta línea al polo positivo de 12V y la pantalla se volverá azul. Encuentre en la parte posterior de la unidad la interfaz de entrada de vídeo CAME, localice el positivo y negativo de la luz de reserva. El tercer paso es conectar: hay dos tomas en la cámara, la toma roja se conecta al cable de alimentación, la amarilla se inserta en el cable de vídeo, el cable rojo del cable de alimentación y el cable del cable de vídeo se atornillan juntos en el polo positivo de la luz de reversa, y el cable negro del cable de alimentación no

se utiliza o conecta, el otro extremo del cable de vídeo se conecta a la interfaz de entrada de vídeo CAME situada en la parte posterior de la unidad. El cable rojo que sale del cable de vídeo está conectado a la línea de control de retroceso del cable de alimentación.

2. La cámara está averiada. Si la luz que está conectada de forma correcta a la cámara no está encendida, significa que no funciona y debe ser sustituida por una nueva.

10> ¿La memoria USB no puede reproducir audio, la tarjeta con el mapa no se puede reconocer, la tarjeta no entra en la ranura que le corresponde, la carpeta de la tarjeta del mapa no tiene contenido?

— La entrada USB no reproduce audio:

Formatee la memoria USB y seleccione el sistema de archivos: FAT32. Vuelva a descargar una o dos canciones e inténtelo de nuevo. Si el problema persiste, reemplace la memoria USB.

— No se reconoce la tarjeta del Mapa (solo para modelos GPS):

Inserte la tarjeta en la computadora para formatear, y vuelva a descargar el mapa o reemplace la tarjeta de memoria y descargue el sistema de navegación.

— La tarjeta no entra en la ranura:

Compruebe si la tarjeta de memoria está puesta de manera correcta o si los conectores están dañados.

— No hay contenido en la carpeta de la tarjeta de mapas (sólo para modelos GPS):

Inserte la tarjeta en la computadora para verificar. Si no hay contenido, necesitará descargarlo de nuevo.

11> No hay señal con la frecuencia FM

— Si no se puede sintonizar las estaciones, compruebe los siguientes 2 pasos:

1. El enchufe de la antena no está conectado por completo, la antena o el cable está desconectado.
2. Busque un canal, mantenga pulsado el botón AMS durante 2 segundos. La unidad buscará de forma automática, o pulse el botón arriba y abajo para realizar una búsqueda de canal. Si no puede resolverlo con los 2 pasos anteriores, desenchufe la antena y busque un destornillador o una tira metálica para insertarlo en lugar de la antena.

12> Recién instalado no hay sonido

— Estimados clientes, la unidad ha sido probada antes del envío. Si no hay sonido, es posible que exista un error de cableado o el cable original del altavoz del carro está en cortocircuito con un hierro. Por favor, no desconfíe de la unidad. Siga los siguientes pasos para comprobarlo.

1. Compruebe si el cable del altavoz hizo cortocircuito y está conectado. Por favor, vuelva a conectar el cable si tiene algún cortocircuito.
2. Verifique cuántos cables hay en función para conectar el cable de altavoz original. Si sólo hay 2 cables de altavoz para probar que el cable original del carro no coincide con nuestra unidad, es necesario volver a redirigir el cable original de este. Un altavoz debe conectarse a 2 cables de altavoz. 2 altavoces deben conectarse a 4 cables de altavoz disponibles.

13> Si después de un tiempo no hay sonido

— Desconecte todo el cable del altavoz de la unidad (no los retire todos), y luego busque un altavoz externo para recibir el cable gris y el morado de la línea de cola de la unidad. Una cualquier grupo de cables, y luego trate de ver si hay algún sonido. Si hay un sonido, se demuestra que el cable del altavoz del carro está en cortocircuito con un hierro o el altavoz está dañado. Si no hay sonido, la unidad está averiada.



Original version

STATE OF WASHINGTON, }
 County of..... } ss.

No 96624

Marriage Certificate

This Certifies, that the undersigned, W. A. Major
 by authority of a License bearing date the 24th day of June A. D. 1926
 and issued by the County Auditor of the County of King, did on the 24th day of June
 A. D. 1926, at the residence of W. A. Major Seattle
 County and State aforesaid, join in Lawful Wedlock Edward T. Allen
 of the County of Waukegan Ill and Elizabeth M. Myers
 of the County of Aberdeen South Dakota with their mutual assent, in the presence of
Ralph D. Major and Mrs W. A. Major witnesses.

In Testimony Whereof, witness the signatures of the parties to said ceremony, the witnesses and myself,
 this 24th day of June A. D. 1926

Witness: <u>Ralph D. Major</u> <u>Mrs W. A. Major</u>	Parties: <u>Elizabeth M. Myers</u> <u>Edward T. Allen</u>	Officiating Clergyman or Officer: <u>Rev. W. A. Major</u>
Filed.....192.....		P. O. Address <u>Seattle</u> Washington

This Certificate must be filled out and filed with the County Clerk of the County where the ceremony is performed, within three months after the ceremony.—See Pierce's Code, Vol. 1, Sec. 3712.
 The County Clerk's Fee for recording this Certificate is One Dollar, to be paid by the party applying for the license at the time each license is issued.—Pierce's Code, Vol. 1, Sec. 3713.
 Failure to make and deliver Certificate to the County Clerk within three months is punishable by a fine of not less than \$25.00 or more than \$300.00.—See Pierce's Code, Vol. 1, Sec. 3714.

100167

GEORGE A. GRANT
 CLERK
 BY H. C. GORDON
 DEPUTY

267

Translated version

ESTADO DE WASHINGTON, }
 Condado de } ss.

Nº 96624

Acta de Matrimonio

Esto Certifica que el infrascrito, W. A. Major

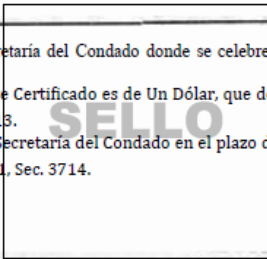
por la autoridad concedida por la Licencia que lleva la fecha del 24 de junio de 1926 d.C y emitido por el Auditor del Condado de King, hecho el 24 de junio de 1926 d.C, en la residencia de W. A. Major en Seattle, Condado y Estado antes mencionados, une en Legitimo Matrimonio y consentimiento mutuo a Edward J. Allen de Waukegan, Illinois, y Elizabeth M. Ageas de Aberdeen, Dakota del Sur, en presencia de Ralph D. Major y la Señora W. A. Major, como testigos.

En testimonio de lo cual, firman las partes de dicha ceremonia, los testigos y yo mismo, este 24 de junio de 1926, d.C.

Testigo:	Contragentes:	Clerigo Oficiante:
<u>Ralph D. Major</u> <u>Mrs. W. A. Major</u>	<u>Elizabeth M. Myers</u> <u>Edward J. Allen</u>	<u>Rev. W. A. Major</u>
Presentado el 192.....		Dirección Postal <u>Seattle</u> Washington


Este certificado debe cumplimentarse y presentarse en la Secretaría del Condado donde se celebre la ceremonia, en los tres meses siguientes a la misma.—Véase el código de Pierce, Vol. 1, Sec. 3712.
 El monto de la Secretaría del Condado por el registro de este Certificado es de Un Dólar, que deberá abonar la parte que solicita la licencia en el momento de la expedición de cada licencia.—Código de Pierce, Vol. 1, Sec. 3713.
 El incumplimiento de realizar o entregar el Certificado a la Secretaría del Condado en el plazo de tres meses se castiga con una multa no inferior a 25.00 dólares ni superior a 300.00 dólares.—Véase el Código de Pierce, Vol. 1, Sec. 3714.

100167



267

Original version


ALCALDIA MUNICIPAL DE AGUILARES
 1era. Av. Norte frente al parque municipal de Aguilar. Tel.: 2327-5106
 Email: registrofamiliaraguilares@gmail.com


LA INFRASCRITA JEFA DEL REGISTRO DEL ESTADO FAMILIAR.

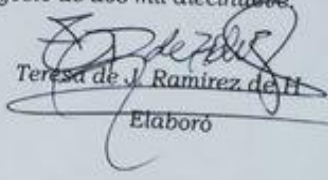
CERTIFICA: Que a páginas 63 del Libro de Asentar Partidas de Nacimientos, que esta oficina llevo en el año de mil novecientos cincuenta y seis, se encuentra la que literalmente dice:


Partida Número ciento veinte. [REDACTED] varón, nació a las dos horas del día veinte y seis de abril próximo pasado, en el Cantón "La Florida" de ésta Jurisdicción; siendo hijo de [REDACTED] originaria de El Paisnal, de oficios domésticos, de éste domicilio, de Nacionalidad Salvadoreña.- Dio estos datos don [REDACTED] quien manifiesta ser tío del recién nacido, exhibió su Cédula de Vecindad Número doscientos trece mil setecientos treinta y dos, expedida por las Autoridades Municipales de ésta Villa; y no por no saber haciéndolo a su ruego don Manuel de Jesús Tejada Lara juntamente con el infrascrito Alcalde y Secretario que autoriza. Alcaldía Municipal: Aguilar, siete de mayo de mil novecientos cincuenta y seis. M. Chacón//Manuel de Jesús Tejada L//Mario Melgar.// Srio.//

Al Margen se lee: Ver N° 5 Lib. Marg. N° 1 Año 1979.- Número Cinco.- Marginase la Partida de Nacimiento número ciento veinte a fs. 63 del libro de Partidas de Nacimientos que esta oficina llevó en el año de mil novecientos cincuenta y seis; en el sentido de que el inscrito [REDACTED] contrajo Matrimonio Civil con [REDACTED] el día dieciocho de Enero anterior, ante los oficios del señor Alcalde Municipal de San Salvador.- Alcaldía Municipal: Aguilar, veintiocho de febrero de mil novecientos setenta y nueve.- Enmendado -y asentada- vale.-M.D. Jiménez de Brizuela .//Jefe del Registro Civil Fam.-"*****Rubricadas*****"

ES CONFORME CON SU LIBRO ORIGINAL CON EL CUAL SE CONFRONTO.- Y para los efectos de Ley se expide la presente en el Registro del Estado Familiar Alcaldía Municipal: Aguilar, diecinueve de agosto de dos mil diecinueve.


 Licda. Maria Lucia Pérez Menjivar
 Jefa del Registro del Estado Familiar


 Teresa de J. Ramirez de H
 Elaboró



Translated version



AGUILARES CITY HALL
1era Av. Norte frente al parque municipal de Aguilares. Tel: +503 2327-5106
Correo electrónico: registrofamiliaraguilares@gmail.com



THE UNDERSIGNED HEAD OF THE FAMILY STATUS REGISTER,

CERTIFIES: that on page 63 of the Record Book of Birth Certificates, which this office kept in the year of nineteen hundred and fifty-six, there is what literally reads as follows:

***** Birth Certificate Number one hundred and twenty.

██████████, male, born at two o'clock this past April, in Cantón "La Florida" of this Jurisdiction. Son of ██████████, native of El Paisnal, household worker as occupation, of this domicile, of Salvadoran Nationality. This information was provided by Mr. ██████████ who claims to be the uncle of the newborn and presented his

Identity Card Number two hundred and thirteen thousand seven hundred and thirty-two, issued by the City Hall Authorities of this village; and not because he did not know it at his request Mr. Manuel de Jesús Tejada Lara together with the undersigned Mayor and Secretary that authorizes. City Hall: Aguilares, May seventh, nineteen hundred and fifty-six. M. Chacón // Manuel de Jesús Tejada L // Mario Melgar. // Sec. // *****

On the edge it says: Check N°5 Bk. Marg N° 1 year 1979.- Number Five.- Margin the Birth Certificate number one hundred and twenty on page 63 of the book of Birth Certificates that this office kept in the year nineteen hundred and fifty-six; in the sense that the registered ██████████ got married in a civil ceremony with ██████████ on the eighteenth day of January, at the office of the City Hall Mayor of San Salvador.- City Hall: Aguilares, February twenty-eighth, nineteen hundred and seventy-six.- Amended -and registered- valid. -M.D. Jiménez de Brizuela // Chief of the Family Civil Registry.-

*****Initialed*****

THIS CERTIFICATE IS A TRUE AND ACCURATE COPY OF THE ORIGINAL, WITH WHICH IT WAS COMPARED WITH.- And for legal purposes, this is issued in the City Hall Family Status Register: Aguilares, August nineteenth, two thousand and nineteen.

SIGNATURE

María Lucía Pérez Menjivar
Head of the Family Status Register

SIGNATURE

Teresa de J. Ramírez de H
Elaborated by



Original version


Folio 10 Libro 90. "A"




PARTIDA NUMERO O C H O


NAYIB ARMANDO, sexo masculino nació a las dos horas, quin-
 ce minutos del día veinticuatro de Julio del
 pasado / año próximo / en el hospital Centro Ginecológico;
 es hijo de ARMANDO - BUKELE KATTAN y de OLGA MARINA-
 ORTEZ el primero de treinta y siete
 años de edad, doctor en química indus / originario de esta ciudad
 del domicilio de La Misma
 y de nacionalidad salvadoreña y la segunda, de veinti-
 cuatro años de edad, estudiante originaria de
 Concepción de Oriente, La Unión del domicilio de esta ciudad
 y de nacionalidad salvadoreña Dio estos
 datos ARMANDO - BUKELE KATTAN quien manifiesta ser
 padre del inscrito Exhibió su Cédula de Identidad
 Personal número uno- uno- ciento noventa y siete mil, quinientos
 ochenta y ocho, expedida en esta ciudad
 y firma

ALCALDIA MUNICIPAL, San Salvador, catorce de Julio
 de mil novecientos ochenta y dos. Entre líneas pasado trial-Vale.


 Informante


 Jefe del Registro Civil

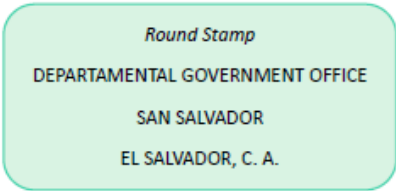
NAYIB ARMANDO BUKELE ORTEZ, contrajo matrimonio civil con
 GABRIELA ROBERTA RODRIGUEZ PEREZALONSO, el día seis de diciembre
 de dos mil catorce, ante CONAN TONATHIU CASTRO, NOTARIO, en SAN
 SALVADOR, los contrayentes optan por el Régimen Patrimonial SEPARACION
 DE BIENES, la contrayente usará los apellidos RODRIGUEZ DE BUKELE.
 Alcaldía Municipal: San Salvador, veintidós de diciembre de dos mil catorce.


 LIC. JUAN JOSÉ ARMANDO AZUCENA CATÁN
 JEFE DEL REGISTRO DEL ESTADO FAMILIAR



Translated version

Folio 10 Book 9° “A”



BIRTH CERTIFICATE NUMBER E I G H T, -----

NAYIB ARMANDO, male, ----- born at two fifteen
A.M. ----- on July twenty-fourth this
previous year, at Hospital Centro Ginecológico; -----
he is the son of ARMANDO – BUKELE KATTAN ----- and OLGA MARINA –
ORTEZ, ----- the former being thirty-seven -----
years old, a chemical industrial doctor, a native of -----
----- and residing in this capital city, -----
----- and of Salvadoran nationality. ----- The latter being twenty-
four ----- years old, a student, ----- a native of
Concepción de Oriente, La Unión, ----- residing in this capital city, -----
----- and of Salvadoran nationality. ----- This information was
provided by ARMANDO – BUKELE KATTAN, ----- who declares to be the
father of the newborn. ----- He presented his Personal Identity
Card number one – one – hundred and ninety-seven thousand, five hundred and eighty-
eight, issued in this city, -----
and signed. -----

CITY HALL of San Salvador, July ----- fourteenth -----
nineteen eighty-two. The additions – pasado – trial – between the lines are valid.

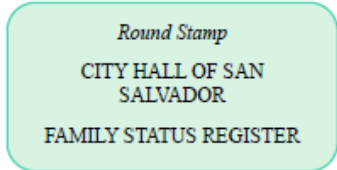
Signature
Informant

Signature
Head of the Civil Registry

NAYIB ARMANDO BUKELE got married in a civil ceremony with GABRIELA ROBERTA RODRIGUEZ PEREZALONSO on December sixth two thousand fourteen in the presence of the NOTARY CONAN TONATHIU CASTRO in SAN SALVADOR; the Marital Property Regime chosen by the contracting parties is SEPARATION OF ASSETS, and the bride will use RODRIGUEZ DE BUKELE. City Hall: San Salvador, December twenty second two thousand fourteen.

Signature

JUAN JOSÉ ARMANDO AZUCENA CATÁN
HEAD OF THE FAMILY STATUS REGISTER



Original version

Certificate of Marriage

STATE OF WASHINGTON,

County of Chelan } ss. No. 2720

I HEREBY CERTIFY that on the 3^d day of August
 in the year of our Lord one thousand nine hundred and Nineteen at Wenatchee
 in the County of Chelan and State aforesaid, I, the undersigned, a
Minister of the Gospel, by authority of a license bearing date the
2^d day of August, A. D. 1919, and issued by the County Auditor
 of Chelan County, did on the 3^d day of August
 A. D. 1919, join in lawful wedlock Claude Kelley of the County of
Chelan State of Washington, and Laura Foley
 of the County of Okauogan State of Washington.

In the Presence of

Witnesses

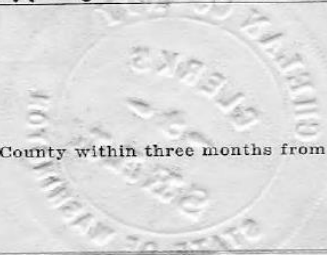
Mrs Geo Peckman
M^r Geo Peckman

Robert Warner
Pastor M. E. Church

Signed Claude Kelley Groom.

Signed Laura Foley Bride.

NOTE—This Certificate must be returned to the Clerk of the Superior Court of this County within three months from date of Marriage, for record.



Translated version

Acta de Matrimonio

Estado de Washington, }
 Condado de Chelan } ss

No. 2720

POR LA PRESENTE CERTIFICO que el 3 de agosto de mil novecientos diecinueve después de Cristo en Wenatchee, Condado de Chelan y Estado de Washington, yo, el infrascrito, Pastor del Evangelio, con la autoridad concedida por la licencia que lleva la fecha del 2 de agosto de 1919 d.C y emitida por el Auditor del Condado de Chelan, hecha el 3 de agosto de 1919 d.C, uno en legítimo matrimonio a Claude Kelley del condado de Chelan, Estado de Washington, y Laura Foley del Condado de Okanogan, Estado de Washington.

En Presencia de

Testigos

Señora Geo Peakman }
Señor Geo Peakman }
Robert Warner
Pastor M. E. Churd

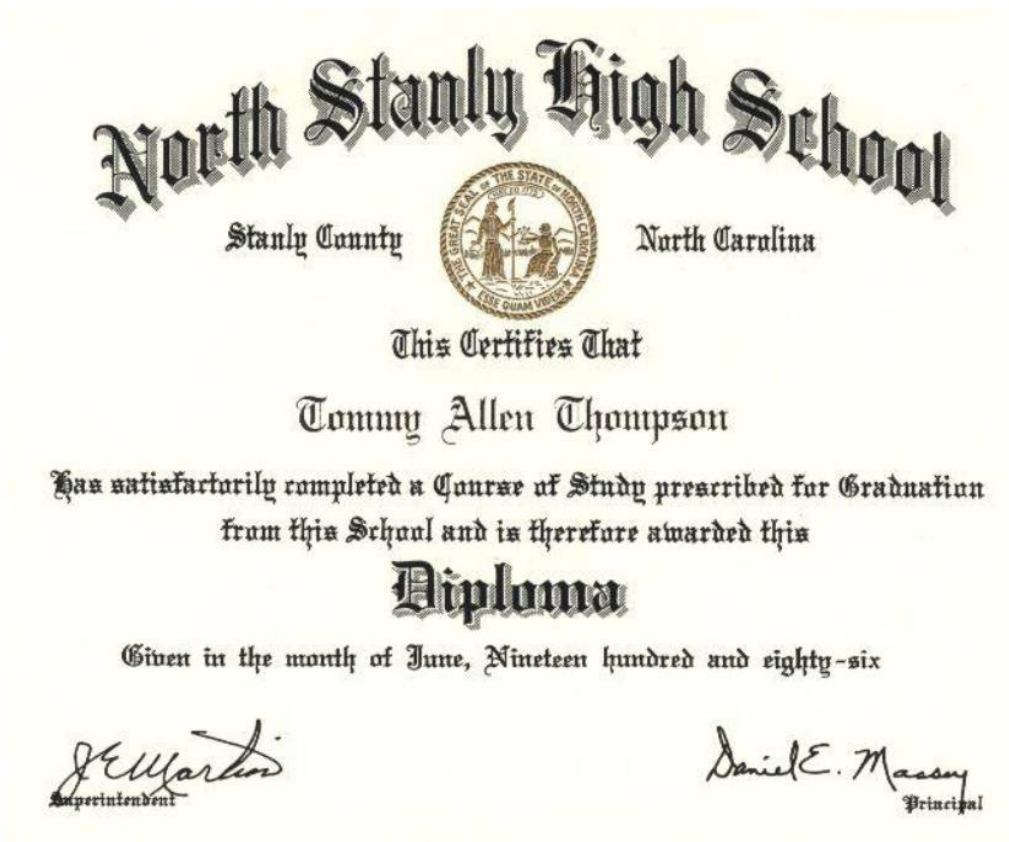
Firma del novio Firma

Firma de la novia Firma

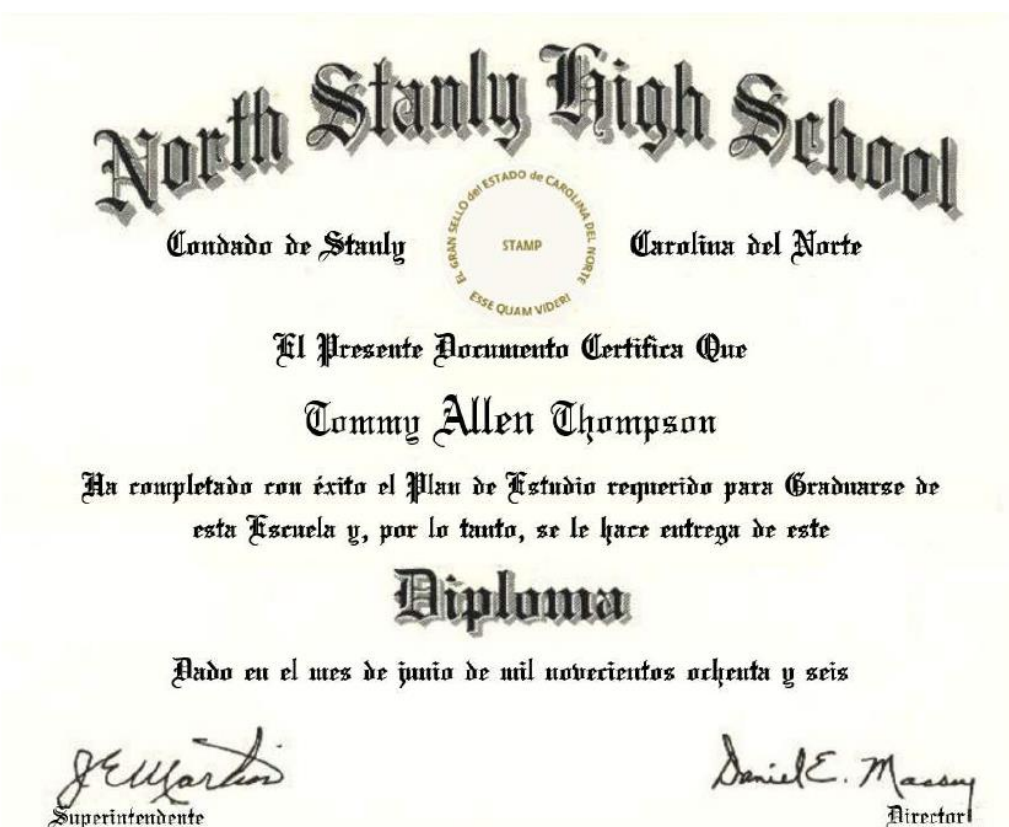
STAMP

NOTA—Este certificado debe ser regresado al Secretario de la Corte Superior de este país dentro de los tres meses siguientes a la fecha del Matrimonio, para su registro.

Original version



Translated version



Original version

UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR

1998



1998

Nº 532021

CINCUENTA CENTAVOS

1	LA INFRASCrita SECRETARIO DE ASUNTOS ACADEMICOS AD-HONOREM, DE LA UNIVERSIDAD		
2	DE EL SALVADOR, CERTIFICA QUE: [REDACTED] CURSO Y APROBO		
3	EN ESTA UNIVERSIDAD DESDE EL AÑO ACADEMICO 1986-1987, AL AÑO ACADEMICO 1990-1991		
4	LAS ASIGNATURAS ABAJO DETALLADAS SIENDO ACTUALMENTE GRADUADA EN LA CARRERA DE		
5	LICENCIATURA EN QUIMICA Y FARMACIA.-		
6	AÑO ACADEMICO 1986-1987 CICLO I		
7	INGLES I	8.9 OCHO PUNTO NUEVE	APROBADA
8	QUIMICA GENERAL I	8.8 OCHO PUNTO OCHO	APROBADA
9	FISICA I	9.1 NUEVE PUNTO UNO	APROBADA
10	MATEMATICA I	9.4 NUEVE PUNTO CUATRO	APROBADA
11	AÑO ACADEMICO 1986-1987 CICLO II		
12	QUIMICA GENERAL II	8.8 OCHO PUNTO OCHO	APROBADA
13	MATEMATICA II	9.7 NUEVE PUNTO SIETE	APROBADA
14	FISICA II	9.6 NUEVE PUNTO SEIS	APROBADA
15	INGLES II	8.0 OCHO PUNTO CERO	APROBADA
16	TECNICAS DE REDACCION E INVESTIGACION	9.2 NUEVE PUNTO DOS	APROBADA
17	AÑO ACADEMICO 1987-1988 CICLO I		
18	MATEMATICA III	9.2 NUEVE PUNTO DOS	APROBADA
19	QUIMICA INORGANICA I	7.8 SIETE PUNTO OCHO	APROBADA
20	QUIMICA ORGANICA I	8.5 OCHO PUNTO CINCO	APROBADA
21	QUIMICA ANALITICA I	8.1 OCHO PUNTO UNO	APROBADA
22	AÑO ACADEMICO 1987-1988 CICLO II		
23	QUIMICA ORGANICA II	6.5 SEIS PUNTO CINCO	APROBADA
24	QUIMICA ANALITICA II	7.6 SIETE PUNTO SEIS	APROBADA

1	BIOLOGIA GENERAL	8.3	OCHO PUNTO TRES	APROBADA
2	ESTADISTICA	7.7	SIETE PUNTO SIETE	APROBADA
3	SOCIOLOGIA GENERAL	8.7	OCHO PUNTO SIETE	APROBADA
4	AÑO ACADÉMICO 1988-1989 CICLO I			
5	QUIMICA ORGANICA III	7.5	SIETE PUNTO CINCO	APROBADA
6	PSICOLOGIA APLICADA A LA EMPRESA	9.3	NUEVE PUNTO TRES	APROBADA
7	QUIMICA FISICA I	6.7	SEIS PUNTO SIETE	APROBADA
8	BIOQUIMICA GENERAL	7.8	SIETE PUNTO OCHO	APROBADA
9	ZOOLOGIA GENERAL Y FARMACEUTICA	8.0	OCHO PUNTO CERO	APROBADA
10	AÑO ACADÉMICO 1988-1989 CICLO II			
11	QUIMICA FISICA II	7.9	SIETE PUNTO NUEVE	APROBADA
12	ANATOMIA	8.6	OCHO PUNTO SEIS	APROBADA
13	MICROBIOLOGIA Y PARASITOLOGIA	8.5	OCHO PUNTO CINCO	APROBADA
14	BOTANICA GENERAL Y FARMACEUTICA	8.5	OCHO PUNTO CINCO	APROBADA
15	PRINCIPIOS DE ADMINISTRACION	7.6	SIETE PUNTO SEIS	APROBADA
16	AÑO ACADÉMICO 1989-1990 CICLO I			
17	FARMACOQUIMICA	7.8	SIETE PUNTO OCHO	APROBADA
18	FISIOLOGIA	8.4	OCHO PUNTO CUATRO	APROBADA
19	FARMACOGNOSIA	8.0	OCHO PUNTO CERO	APROBADA
20	QUIMICA ANALITICA III	8.7	OCHO PUNTO SIETE	APROBADA
21	QUIMICA AGRICOLA APLICADA I	8.6	OCHO PUNTO SEIS	APROBADA
22	AÑO ACADÉMICO 1989-1990 CICLO II			
23	ANALISIS BROMATOLOGICO	8.3	OCHO PUNTO TRES	APROBADA
24	FARMACOTECNIA	8.7	OCHO PUNTO SIETE	APROBADA

PASA A LA HOJA No. 192121

VIENE DE LA HOJA No. 582021

UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR

1998



1998

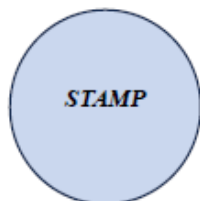
Nº 192121

CINCUENTA CENTAVOS

1	FARMACOLOGIA	9.0	NUEVE PUNTO CERO	APROBADA
2	QUINICA AGRICOLA APLICADA II	9.6	NUEVE PUNTO SEIS	APROBADA
3	AÑO ACADEMICO 1990-1991 CICLO I			
4	CONTROL DE CALIDAD DE PRODUCTOS FARMA-			
5	CEUTICOS HUMANOS Y VETERINARIOS I	8.1	OCHO PUNTO UNO	APROBADA
6	TECNOLOGIA FARMACEUTICA I	8.6	OCHO PUNTO SEIS	APROBADA
7	QUIMICA LEGAL Y ANALISIS TOXICOLOGICO	8.3	OCHO PUNTO TRES	APROBADA
8	CONTAMINACION AMBIENTAL Y SALUD PUBLICA	7.7	SIETE PUNTO SIETE	APROBADA
9	QUIMICA AGRICOLA APLICADA III	9.1	NUEVE PUNTO UNO	APROBADA
10	AÑO ACADEMICO 1990-1991 CICLO II			
11	CONTROL DE CALIDAD DE PRODUCTOS FARMA-			
12	CEUTICOS HUMANOS Y VETERINARIOS II	9.1	NUEVE PUNTO UNO	APROBADA
13	TECNOLOGIA FARMACEUTICA II	8.4	OCHO PUNTO CUATRO	APROBADA
14	LEGISLACION FARMACEUTICA DEONTOLOGIA	8.8	OCHO PUNTO OCHO	APROBADA
15	QUIMICA INDUSTRIAL E INVESTIGACION Y APRO-			
16	VECHAMIENTO DE RECURSOS NATURALES	8.1	OCHO PUNTO UNO	APROBADA
17	QUIMICA AGRICOLA APLICADA IV	9.1	NUEVE PUNTO UNO	APROBADA
18	LA ESCALA DE CALIFICACION ES DE CERO PUNTO CERO (0.0) A DIEZ PUNTO CERO (10.0)			
19	NOTA MINIMA DE APROBACION ES DE SEIS PUNTO CERO (6.0) ESTA CERTIFICACION AMPARA			
20	CUARENTA Y SIETE (47) ASIGNATURAS APROBADAS. Y, PARA LOS USOS QUE CONVENGAN A LA			
21	INTERESADA, SE LE EXTIENDE, FIRMA Y SELLA LA PRESENTE CERTIFICACION GLOBAL DE -			
22	NOTAS, EN LA CIUDAD UNIVERSITARIA, SAN SALVADOR, A LOS DOS DIAS DEL MES DE JULIO			
23	DE MIL NOVECIENTOS NOVENTA Y OCHO.-----			
24	-----			

1	<i>Adela Muñoz Melgar</i>
2	LICDA. ADELA MUÑOZ CHAVEZ DE MELGAR
3	SECRETARIO DE ASUNTOS ACADEMICOS AD-HONOREM.
4	ELABORO : MIRNA CORADO
5	CONFRONTO: MELANI RIVAS
6	RECIBO No. 518744
7	<i>[Signature]</i>
8	
9	El Infrascrito Secretario General de la Universidad de El Salvador
10	CERTIFICA QUE: La firma que aparece al pie de la anterior Certificación
11	GLOEAL DE NOTAS extendida a [REDACTED], es
12	autentica por haber sido puesta por la LIC. ADELA MUÑOZ CHAVEZ DE MELGAR,
13	Secretario de Asuntos Académicos Ad-Honorem de esta Universidad.
14	Dicho documento está elaborado en dos hoja (s) de papel esp. 532021/ 192121;
15	firmado y sellado por el suscrito Secretario General de la Universidad de
16	El Salvador.
17	San Salvador, a los once días del mes de noviembre de mil
18	novecientos noventa y ocho.
19	<i>[Signature]</i>
20	ENRIQUE ARIUNO LUNA
21	SECRETARIO GENERAL
22	R.T. 863145
23	smc.
24	

Translated version



UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR

1998



1998

N° 532021

FIFTY CENTS

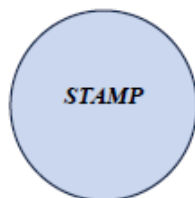
1	THE UNDERSIGNED AD-HONOREM SECRETARY OF ACADEMIC AFFAIRS, OF UNIVERSIDAD			
2	DE EL SALVADOR, HEREBY CERTIFIES THAT: [REDACTED], TOOK AND APPROVED			
3	AT THIS UNIVERSITY, FROM THE ACADEMIC YEAR 1986-1987, TO THE ACADEMIC YEAR 1990-1991,			
4	THE FOLLOWING COURSES DETAILED BELOW, BEING CURRENTLY GRADUATED IN THE BACHILOR'S			
5	DEGREE IN PHARMACEUTICAL AND CHEMICAL SCIENCES. -			
6	ACADEMIC YEAR 1986-1987 SEMESTER I			
7	ENGLISH I	8.9	EIGHT POINT NINE	APPROVED
8	GENERAL CHEMISTRY I	8.8	EIGHT POINT EIGHT	APPROVED
9	PHYSICS I	9.1	NINE POINT ONE	APPROVED
10	MATH I	9.4	NINE POINT FOUR	APPROVED
11	ACADEMIC YEAR 1986-1987 SEMESTER II			
12	GENERAL CHEMISTRY II	8.8	EIGHT POINT EIGHT	APPROVED
13	MATH II	9.7	NINE POINT SEVEN	APPROVED
14	PHYSICS II	9.6	NINE POINT SIX	APPROVED
15	ENGLISH II	8.0	EIGHT POINT ZERO	APPROVED
16	RESEARCH METHODS	9.2	NINE POINT TWO	APPROVED
17	ACADEMIC YEAR 1987-1988 SEMESTER I			
18	MATH III	9.2	NINE POINT TWO	APPROVED
19	INORGANIC CHEMISTRY I	7.8	SEVEN POINT EIGHT	APPROVED
20	ORGANIC CHEMISTRY I	8.5	EIGHT POINT FIVE	APPROVED
21	ANALYTICAL CHEMISTRY I	8.1	EIGHT POINT ONE	APPROVED
22	ACADEMIC YEAR 1987-1988 SEMESTER II			
23	ORGANIC CHEMISTRY II	6.5	SIX POINT FIVE	APPROVED
24	ANALYTICAL CHEMISTRY II	7.6	SEVEN POINT SIX	APPROVED

1	GENERAL BIOLOGY	8.3	EIGHT POINT THREE	APPROVED
2	STATISTICS	7.7	SEVEN POINT SEVEN	APPROVED
3	GENERAL SOCIOLOGY	8.7	EIGHT POINT SEVEN	APPROVED
4	ACADEMIC YEAR 1988-1989 SEMESTER I			
5	ORGANIC CHEMISTRY III	7.5	SEVEN POINT FIVE	APPROVED
6	BUSINESS PSYCHOLOGY	9.3	NINE POINT THREE	APPROVED
7	PHYSICAL CHEMISTRY I	6.7	SIX POINT SEVEN	APPROVED
8	GENERAL BIOCHEMISTRY	7.8	SEVEN POINT EIGHT	APPROVED
9	GENERAL ZOOLOGY AND PHARMACOLOGY	8.0	EIGHT POINT ZERO	APPROVED
10	ACADEMIC YEAR 1988-1989 SEMESTER II			
11	PHYSICAL CHEMISTRY II	7.9	SEVEN POINT NINE	APPROVED
12	ANATOMY	8.6	EIGHT POINT SIX	APPROVED
13	MICROBIOLOGY AND PARASITOLOGY	8.5	EIGHT POINT FIVE	APPROVED
14	PHARMACEUTICAL BOTANY	8.5	EIGHT POINT FIVE	APPROVED
15	PRINCIPLES OF MANAGEMENT	7.6	SEVEN POINT SIX	APPROVED
16	ACADEMIC YEAR 1989-1990 SEMESTER I			
17	PHARMACEUTICAL CHEMISTRY	7.8	SEVEN POINT EIGHT	APPROVED
18	PHYSIOLOGY	8.4	EIGHT POINT FOUR	APPROVED
19	PHARMACOGNOSY	8.0	EIGHT POINT ZERO	APPROVED
20	ANALYTICAL CHEMISTRY III	8.7	EIGHT POINT SEVEN	APPROVED
21	APPLIED AGRICULTURAL CHEMISTRY I	8.6	EIGHT POINT SIX	APPROVED
22	ACADEMIC YEAR 1989-1990 SEMESTER II			
23	BROMATOLOGICAL ANALYSIS	8.3	EIGHT POINT THREE	APPROVED
24	PHARMATECHNOLOGY	8.7	EIGHT POINT SEVEN	APPROVED

GOES TO SHEET No. 192121

COMES FROM SHEET No. 582021

UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR



1998

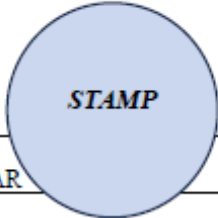


1998

N° 192121

FIFTY CENTS

1	PHARMACOLOGY	9.0	NINE POINT ZERO	APPROVED
2	APPLIED AGRICULTURAL CHEMISTRY II	9.6	NINE POINT SIX	APPROVED
3	ACADEMIC YEAR 1990-1991 SEMESTER I			
4	QUALITY CONTROL OF HUMAN AND VETERINARY-			
5	PHARMACEUTICAL PRODUCTS I	8.1	EIGHT POINT ONE	APPROVED
6	PHARMACEUTICAL TECHNOLOGY I	8.6	EIGHT POINT SIX	APPROVED
7	FORENSIC CHEMISTRY AND TOXICOLOGY	8.3	EIGHT POINT THREE	APPROVED
8	ENVIRONMENTAL POLLUTION AND PUBLIC HEALTH	7.7	SEVEN POINT SEVEN	APPROVED
9	APPLIED AGRICULTURAL CHEMISTRY III	9.1	NINE POINT ONE	APPROVED
10	ACADEMIC YEAR 1990-1991 SEMESTER II			
11	QUALITY CONTROL OF HUMAN AND VETERINARY-			
12	PHARMACEUTICAL PRODUCTS II	9.1	NINE POINT ONE	APPROVED
13	PHARMACEUTICAL TECHNOLOGY II	8.4	EIGHT POINT FOUR	APPROVED
14	LEGISLATION AND PHARMACEUTICAL DEONTOLOGY	8.8	EIGHT POINT EIGHT	APPROVED
15	INDUSTRIAL CHEMISTRY AND NATURAL RESOUR-			
16	CES RESEARCH AND MANAGEMENT	8.1	EIGHT POINT ONE	APPROVED
17	APPLIED AGRICULTURAL CHEMISTRY IV	9.1	NINE POINT ONE	APPROVED
18	THE GRADING SCALE IS FROM ZERO POINT ZERO (0.0) TO TEN POINT ZERO (10.0),			
19	MINIMUM PASSING GRADE IS SIX POINT ZERO (6.0). THIS CERTIFICATION INCLUDES			
20	FORTY-SEVEN (47) COURSES APPROVED. FOR SUCH PURPOSES AS THE INTERESTED			
21	PARTY MAY SEE FIT, THE PRESENT OVERALL GRADES CERTIFICATION IS			
22	ISSUED, SIGNED AND STAMPED, AT UNIVERSITY CAMPUS, SAN SALVADOR, ON JULY 2ND			
23	NINETEEN HUNDRED NINETY-EIGHT.			
24			

1	<i>Signature</i>	
2	ADELA MUÑOZ CHAVEZ DE MELGAR	
3	AD-HONOREM SECRETARY OF ACADEMIC AFFAIRS.	
4	PREPARED BY: MIRNA CORADO <i>Signature</i>	
5	CHECKED BY: MELANI RIVAS <i>Signature</i>	
6	RECEIPT No. 518744	
7	<i>Signature</i>	
8		
9	<i>The undersigned General Secretary of Universidad de El Salvador</i>	
10	<i>CERTIFIES THAT: the signature that appears at the bottom of the previous</i>	
11	<i>OVERALL GRADES CERTIFICATION extended to [REDACTED] is</i>	
12	<i>authentic for it was signed by ADELA MUÑOZ CHAVEZ DE MELGAR,</i>	
13	<i>- Ad-Honorem Secretary of Academic Affairs of this University.</i>	
14	<i>This document is printed in two security paper sheet (s) number 532021 / 192121;</i>	
15	<i>signed and stamped by the undersigned General Secretary of Universidad de</i>	
16	<i>El Salvador.</i>	
17	<i>San Salvador, November eleventh nineteen hundred</i>	
18	<i>and ninety-eight.</i>	
19	<i>Signature</i>	
20	ENNIO ARTURO LUNA	
21	GENERAL SECRETARY	
22	R.I. 863145	
23		
24		

Original version

Medical certificate

Full name (as it appears on passport):

Date of Birth:

Nationality:

Please, circle the appropriate answer below	Examination/vaccination date	Result
AIDS: (HIV infection can only be detected after 3 months) Please, attach HIV serologic test result.		negative / positive
Hepatitis-B: (HBV infection can only be detected after 3 months) Please, attach HBV serologic test result.		negative / positive
Hepatitis-C: (HCV infection can only be detected after 3 months) Please, attach HCV serologic test result.		negative / positive
Chest X-ray: Please, attach the chest's X-ray result (not the film) in English / Hungarian (not older than 3 months).		negative / positive
Has the patient been vaccinated against diphtheria, tetanus and pertussis vaccine?		YES/NO
Has the patient been vaccinated against MMR (measles, mumps, rubella)?		YES/NO
Has the patient been vaccinated against typhoid?*		YES/NO
Please note that vaccination is compulsory.		
Has the patient undergone COVID-19 infection?		YES/NO
Has the patient been vaccinated against Coronavirus (CoViD-19)?		YES/NO

I hereby declare that the information provided in this form is correct.

Date of issue:

examining physician

The present certificate is a compulsory document to be submitted during application to the Stipendium Hungaricum scholarship. Tempus Public Foundation manages applicants' data based on the Privacy Statement for data management in connection with the Stipendium Hungaricum Programme in force.

*- To be filled out only in case of endemic countries

Translated version

Certificado Médico

Nombre completo (tal como aparece en el pasaporte):

Fecha de nacimiento:

Nacionalidad:

Por favor, encierre en un círculo la respuesta apropiada a continuación	Fecha de examen/vacunación	Resultados
SIDA: (la infección por VIH sólo se puede detectar después de 3 meses) Por favor, adjunte el resultado de la prueba serológica del VIH.		Negativo / Positivo
Hepatitis B: (la infección por VHB sólo se puede detectar después de 3 meses) Por favor, adjunte el resultado de la prueba serológica del VHB.		Negativo / Positivo
Hepatitis C: (la infección por VHC sólo se puede detectar después de 3 meses) Por favor, adjunte el resultado de la prueba serológica del VHC.		Negativo / Positivo
Radiografía de tórax: Por favor, adjunte el resultado de radiografía de tórax (no la placa) en inglés/húngaro (no mayor a 3 meses).		Negativo / Positivo
¿El paciente ha sido vacunado contra la difteria, el tétanos y contra la tos ferina?		SÍ/NO
¿El paciente ha sido vacunado contra la triple vírica (sarampión, paperas, rubéola)?		SÍ/NO
¿El paciente ha sido vacunado contra la fiebre tifoidea? * Por favor, tenga en cuenta que la vacunación es obligatoria.		SÍ/NO
¿Se ha infectado el paciente con COVID-19?		SÍ/NO
¿El paciente ha sido vacunado contra el coronavirus (CoViD-19)?		SÍ/NO

Por la presente declaro que la información facilitada en este formulario es correcta.

Fecha de emisión:

Médico examinador

El presente certificado es un documento obligatorio que debe presentarse durante la solicitud de la beca Stipendium Hungaricum. Tempus Public Foundation gestiona los datos de los solicitantes en función de la Declaración de privacidad para la gestión de datos en relación con el Programa Stipendium Hungaricum en vigor.

*- Para completar solo en el caso de países endémicos.

5. CONCLUSIONS

5.1 Argumentative essay regarding the translation practices

Translation has been a fundamental element in the world's history since its origins in mid-1799. The history of translation is intertwined with the development of human society and the exchange of ideas across linguistic boundaries. Today, globalization and the Internet have contributed to the improvement of modern translations. During this research study, we have been able to study both the evolution and the different translation techniques and, above all, the process that a translator must follow when translating a legal document.

Over the years, the translation process has improved, and many translation techniques have been recognized. The great variety of these techniques makes a translation better adapted to the original text and preserves its essence. In addition, the techniques can be adapted to the personal style of the translator, who can use them at their own convenience.

It is essential to know when to use each of them in order to be a successful translator and to do a more accurate job. Throughout this course, we concluded that to be successful with a translation and have the most accurate translation, there are 6 essential steps that need to be followed: Initial reading before translating, consult and investigate, initial translation (draft), editing draft / draft revision, take a break and proofreading.

Translation of legal documents is one of the most common tasks for a translator. But many times in order for the translation of legal documents to be accepted, an official translator is needed. Although in each country it works differently, in general, a licensed translator should be someone who has obtained what is necessary to perform legal translations.

The purpose of translating these documents is to enable the translation of these documents to fulfill their value as originals once presented in other countries. For example, to be able to apply for a student scholarship abroad or to apply for a VISA as an immigration process to another country.

Over the years we have been able to take advantage of new technologies, especially in the field of teaching or more specifically in the translation of documents. Throughout the specialization course we have been able to discover different methods and digital tools as a support for translators such as: MateCat as a tool to translate in different digital text formats (Word or PDF) without losing the format of the original document. We were also able to discover different online translators and forums that helped compare depending on the context that was needed at that moment such as: Linguee, Pro Z, among others.

It must be taken into account that despite having these tools, we have found that although they can translate the entire text automatically, it is not a 100% reliable text without the final review of the translator. Therefore, it is necessary to apply the steps mentioned above as part of a translation process including translation tools for legal documents.

To conclude, all the modules taken in this specialization course were useful in the development of new translation skills as it helped us to become familiar with the digital tools to perform translations by practicing in class hours from image translation to more complex documents such as birth certificates or university grade transcripts.

6. RECOMMENDATIONS

1. Do not limit your learning to just what's taught in class and your assignments; make sure to tap into the internet and explore different sources for information.
2. Always ask for a professional or peer's point of view, the more someone else reviews the work, the more accurate the translation will be.
3. Double check the terms provided by the MT; a term will not always have the same meaning as in a legal case. In the end, translation machines are just that, machines, and there is nothing better than human review.
4. Comply with the rules of confidentiality of legal documents. Most of the time these documents are important for the client and anonymity is key or preferred in order not to violate anyone's rights.
5. Use MT as an only initiating step in legal translations. The slightest mistake can change the meaning of the entire document since legal documents need to have the maximum accuracy.
6. Examine the format thoroughly after translating it in the MT because sometimes it does not capture all the information in the document and loses its meaning.
7. Maintain all the information exactly as it is in the original document when using translation tools that have auto-correction features and avoid making any modifications.
8. Choose the most trustworthy machine translation service for legal documents, as this information becomes publicly available once you upload it to the site.
9. Create a glossary specialized in legal documents to make it easier for you every time you load the source text into MT.

- 10.** Have a database of already translated legal files so that when you finish running the new legal document through the MT, you can have parallel texts to compare and edit any errors.

7. REFERENCES

Hutchings, S. (2021). Translation and the Ethics of Diversity: Editor's Introduction. *Translator*, 27(4), 339-350. <https://doi.org/10.1080/13556509.2022.2062108>

Office of the High Commissioner for Human Rights. (2022, April 26). *Ukraine: Behind the numbers*. OHCHR. <https://www.ohchr.org/en/stories/2022/04/ukraine-behind-numbers>

Postan, L. (2023, September 18). *The three stages of the translation process*. Localization Services by BLEND. <https://www.getblend.com/blog/translation-process/>

Ulatius. (2019, September 13). *The Evolution of Translation* - Ulatius Translation Blog. Ulatius Translation Blog. <https://www.ulatus.com/translation-blog/the-evolution-of-translation/>